

ARTESANATO

Crafts | Artesanía

INDICAÇÕES GEOGRÁFICAS BRASILEIRAS

Brazilian Geographical Indications
Indicaciones Geográficas Brasileñas

INPI INSTITUTO
NACIONAL
DA PROPRIEDADE
INDUSTRIAL

SEBRAE

INDICAÇÕES GEOGRÁFICAS BRASILEIRAS

Brazilian Geographical Indications | *Indicaciones Geográficas Brasileñas*

ARTESANATO | Crafts | *Artesanía*

INPI INSTITUTO
NACIONAL
DA PROPRIEDADE
INDUSTRIAL

SEBRAE

© 2014, SEBRAE

Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas | Brazilian Service of Support for Micro and Small Enterprises | Servicio Brasileño de Apoyo a las Micro y Pequeñas Empresas

Logo do Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas

Todos os direitos reservados. A reprodução não autorizada desta publicação, no todo ou em parte, constitui violação dos direitos autorais (Lei nº 9.610). | All rights reserved. The full or partial unauthorized reproduction of this publication is a copyright violation (Law no. 9.610). | Todos los derechos reservados. La reproducción no autorizada de esta publicación, en todo o en parte, constituye violación de los derechos de autor (Ley nº 9.610).

1ª Edição (2014): 2.100 exemplares

Distribuição | Distribution | Distribución

SEBRAE
Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas | Brazilian Service of Support for Micro and Small Enterprises | Servicio Brasileño de Apoyo a las Micro y Pequeñas Empresas

SGAS Quadra 605 Conjunto A – CEP: 70200-645
Brasília – DF
Telefone: + 55 61 3348-7100
Central de relacionamento: 0800 570 0800
www.sebrae.com.br

SEBRAE
Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas | Brazilian Service of Support for Micro and Small Enterprises | Servicio Brasileño de Apoyo a las Micro y Pequeñas Empresas

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

I39 Indicações geográficas brasileiras - Artesanato: Brazilian geographical indications - Crafts: indicaciones geográficas brasileñas - Artesanía
Hulda Oliveira Giesbrecht, Raquel Beatriz Almeida de Minas, Marcos Fabrício Welge Gonçalves, Fernando Henrique Schwanke. -- Brasília : SEBRAE, INPI, 2014.
64 p.

64 p. : il. color.

1. Localização geográfica. 2. Indicação de procedência. 3. Denominação de Origem. I. Giesbrecht, Hulda Oliveira. II. Minas, Raquel Beatriz Almeida. III. Gonçalves, Marcos Fabrício Welge. IV. Schwanke, Fernando Henrique.

CDU 91

SEBRAE
Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas | Brazilian Service of Support for Micro and Small Enterprises | Servicio Brasileño de Apoyo a las Micro y Pequeñas Empresas

Luiz Eduardo Pereira Barretto Filho
Diretor-Presidente do Sebrae Nacional | President-Director of Sebrae Nacional | Director Presidente del Sebrae Nacional

Carlos Alberto dos Santos
Diretor Técnico do Sebrae Nacional | Technical Director of Sebrae Nacional | Director Técnico del Sebrae Nacional

José Cláudio dos Santos
Diretor de Administração e Finanças do Sebrae Nacional
Administration and Finance Director of Sebrae Nacional
Director de Administración y Finanzas del Sebrae Nacional

Enio Duarte Pinto
Gerente da Unidade de Acesso à Inovação e Tecnologia | Manager of the Innovation and Technology Access Unit | Gerente de la Unidad de Acceso a la Innovación y Tecnología

Maísa de Holanda Feitosa
Gerente Adjunta da Unidade de Acesso à Inovação e Tecnologia | Assistant Manager of the Innovation and Technology Access Unit | Gerente Adjunto de la Unidad de Acceso a la Innovación y Tecnología

Luiz Eduardo Pereira Barretto Filho
Diretor-Presidente do Sebrae Nacional | President-Director of Sebrae Nacional | Director Presidente del Sebrae Nacional

Luiz Eduardo Pereira Barretto Filho
Diretor-Presidente do Sebrae Nacional | President-Director of Sebrae Nacional | Director Presidente del Sebrae Nacional

Luiz Eduardo Pereira Barretto Filho
Diretor-Presidente do Sebrae Nacional | President-Director of Sebrae Nacional | Director Presidente del Sebrae Nacional

Luiz Eduardo Pereira Barretto Filho
Diretor-Presidente do Sebrae Nacional | President-Director of Sebrae Nacional | Director Presidente del Sebrae Nacional

INPI

Otávio Brandelli
Presidente | President | Presidente

Ademir Tardelli
Vice-Presidente | Vice-President | Vicepresidente

Luís Guilherme Parga Cintra
Chefe de Gabinete | Chief of Staff | Jefe de Gabinete

Denise Fonseca Belém
Ouvidora | Ombudsperson | Oidoría

Mauro Sodré Maia
Procurador-Chefe | Chief Attorney | Procurador Jefe

Cláudio Álvares Sabatini
Auditor-Chefe | Chief Auditor | Auditor Jefe

Pedro Arêas Burlandy
Coordenadora-Geral de Planejamento e Orçamento | General Coordinator of Planning and Budgeting | Coordinadora General de Planificación y Presupuesto

Lúcia Motta Igrejas Lopes
Coordenadora-Geral de Comunicação Social | General Coordinator of Social Communications | Coordinadora General de Comunicación Social

Júlio César Castelo Branco Reis Moreira
Diretor de Patentes | Patent Director | Director de Patentes

Vinicius Bogéa Câmara
Diretor de Marcas | Brand Director | Director de Marcas

Breno Bello de Almeida Neves
Diretor de Contratos, Indicações Geográficas e Registros | Director of Contracts, Geographical Indications and Registrations | Director de Contratos, Indicaciones Geográficas y Registros

Denise Nogueira Gregory
Diretora de Cooperação para o Desenvolvimento | Director of Cooperation Towards Development | Directora de Cooperación para el Desarrollo

Leonardo de Paula Luiz
Diretor de Administração | Administrative Director | Director de Administración

Equipe Técnica | Technical Staff | Equipo Técnico

Hulda Oliveira Giesbrecht
Coordenação Sebrae | Sebrae Coordinator | Coordinación Sebrae
Analista Técnico Sebrae | Technical Analyst SEBRAE | Analista Técnico Sebrae

Raquel Beatriz Almeida de Minas
Analista Técnico Sebrae | Technical Analyst Sebrae | Analista Técnico Sebrae

Lucia Regina Fernandes
Coordenadora-Geral de Indicações Geográficas e Registros INPI | Director of Geographical Indications and Registrations INPI | Coordinadora General de Indicaciones Geográficas y Registros INPI

Luiz Cláudio de Oliveira Dupim
Coordenador de Fomento e Registro de Indicações Geográficas INPI | Coordinator of Development and Geographical Indications INPI | Coordinador de Fomento y Registro de Indicaciones Geográficas INPI

Raul Bittencourt Pedreira
Tecnologista em Propriedade Industrial INPI | Industrial Property Technologist INPI | Tecnologista en Propiedad Industrial INPI

Marcos Fabrício Welge Gonçalves - 4ª edição
Fernando Henrique Schwanke - 1ª, 2ª e 3ª edições
Execução | Commission | Ejecución

Planobase Lubianca – Branding, Design e Arquitetura
Design Gráfico e Editoração | Graphic Design and Layout | Diseño Gráfico y Editoración

Fidelity
Tradução em inglês e espanhol | Translation in English and Spanish | Traducción en Inglés y Español

Cartogramas – IBGE
Dados de AIG – INPI
Fonte dos Mapas | Map Source | Fuente de los Mapas

INPI
Revisão | Proofreading | Revisión

Fernando Henrique Schwanke, Daniela Villar, Shoichi Kakuta, Gilmar Gomes, Lúcio Gama, Adriano Becker, Carlos Lerte/Clas, Claudia Schemes, Indira Demétria Lins Cavalcanti da Silva, Lucas Ferreira Lima, André Telles, Maria Cecília Dalla Nora, João Carlos Mazella-Agência JCMazella, Fazenda Café Triângulo Mineiro, Fernando Thomé, Ruzza Lage, Divulgação Sebrae Minas, Prefeitura Municipal de Urussanga, Tiago Preto, Felipe Muruçi, Federação dos Cafeicultores do Cerrado, Associação dos Produtores de Cafés Especiais da Alta Mogiana, Associação de Produtores dos Vinhos dos Altos Montes, Associação do Produtores do Queijo Canastra, Conselho Ass. Coop. Emp. Ent. Renda Renascença-Conarenda, Sebrae/SE, Associação para o Desenvolvimento. da Renda Irlandesa de Divina Pastora, Sindifranca, Sebrae/ES, Associação das Paneleiras de Goiabeiras, Cooperativa de produtores de Cacau, Associação dos Cacauicultores de Linhares, Vinícula Calza – Aprobelo, Associação dos Vitivinicultores de Monte Belo do Sul, Comitê Executivo de fruticultura do RN, Associação dos Cafés Especiais do Norte Pioneiro do Paraná, Cooperativa de produção têxtil de afins do algodão, Conselho da União das Associações e Cooperativas de Garimpeiros, Produtores, Lapidários e Joalheiros de Gemas de Opalas e de Joias Artesanais de Opalas de Pedro II, Porto Digital, Associação dos Produtores de Cachaça de Salinas, Cons. das Ass. dos Cafeicultores do Cerrado, Associação Produtores de Vinhos Finos do Vale dos Vinhedos, Associação dos Carcinicultores da Costa Negra, Sindicato de Extração e Aparelhamento de Gnaisses no Noroeste do Estado do Rio de Janeiro, Associação dos Produtores de Arroz do Litoral Norte Gaúcho, União dos Produtores de Própolis Vermelha do Estado de Alagoas, Associação dos Produtores da Uva e do Vinho Goethe, Associação do Produtores Artesanais do Queijo do Serro, Associação das Industrias de Cortumes do Rio Grande do Sul, Associação dos Artesãos em Capim Dourado da Região do Jalapão do Estado de Tocantins, Associação dos Produtores de Doces de Pelotas, Centro Tecnológico do Mármore e Granito – CETEMAG, Ass. Prod. Carne do Pampa Gaúcho da Campanha Meridional, Ass. dos Produtores e Amigos da Cachaça Artesanal de Paraty – APACAP, Associação dos Produtores de Vinhos Finos de Pinto Bandeira, Rodrigo de Oliveira.
Fotos | Pictures | Fotografías

^[1] SEBRAE

^[2] SEBRAE

6 SEBRAE

9 INPI

12 INTRODUÇÃO

Introduction | *Introducción*

12 CONCEITOS

Concepts | *Conceptos*

14 INDICAÇÕES DE PROCEDÊNCIA

Indications of Source | *Indicaciones de Procedencia*

18 LOCALIZAÇÃO DAS INDICAÇÕES DE PROCEDÊNCIA

Localization of Indications of Source

Localización de Indicaciones de Procedencia

20 CARIRI PARAIBANO

Renda renascença | Renaissance lace | *Encaje renacimiento*

26 DIVINA PASTORA

Renda de agulha em lacê | Irish Lace | *Encaje de aguja en lacé*

32 GOIABEIRAS

Panelas de barro | Clay Pots | *Cazuela de barro*

38 PARAÍBA

Têxteis em algodão colorido | Colored cotton textiles
Textiles en algodón colorido

44 PEDRO II

Opalas preciosas de Pedro II e joias artesanais de opalas de Pedro II | Pedro II precious opals and Pedro II handcrafted opal jewelry | *Ópalos preciosos de Pedro II y joyas artesanales de ópalos de Pedro II azulada*

50 REGIÃO DO JALAPÃO DO ESTADO DO TOCANTINS

Artesanato em Capim Dourado | Golden Grass Crafts
Artesanía en Broza Dorada

56 SÃO JOÃO DEL REI

Peças artesanais em estanho | Handcrafted tin pieces
Piezas artesanales en estaño



LUIZ BARRETTO
Diretor-Presidente do Sebrae Nacional
President-Director of Sebrae Nacional
Director Presidente del Sebrae Nacional

Sebrae - Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas

O Sebrae é a instituição de referência na promoção da competitividade dos pequenos negócios no País. Atua como catalisador de iniciativas para elevar a competitividade e a sustentabilidade dos pequenos negócios, bem como incentivar o empreendedorismo, gerando resultados crescentes e de impacto para fortalecer a economia nacional.

São apoiados pequenos negócios de todos os setores da economia com soluções de gestão, inovação, acesso a mercados e finanças. Os mais de 600 pontos de atendimento, localizados em todas as Unidades Federativas do Brasil, aproximam ainda mais o Sebrae dos pequenos negócios.

As Indicações Geográficas constituem um ativo de Propriedade Industrial e uma importante ferramenta na proteção e na promoção de áreas geográficas vinculadas a produtos e serviços específicos. O registro das Indicações Geográficas proporciona melhoria da qualidade de produtos e serviços e viabiliza o acesso a nichos de mercado. Possibilita ainda aos pequenos negócios estabelecer um diferencial frente aos concorrentes, estimula o desenvolvimento da governança local, o aprimoramento dos processos produtivos e o incremento do turismo e das atividades culturais da região. Favorecem, portanto, o desenvolvimento das áreas geográficas demarcadas e a valorização das pessoas que ali vivem e produzem.

O Sebrae apoia as Indicações Geográficas brasileiras, desde 2003, e vem intensificando suas ações nos últimos anos. Até 2008, havia apenas quatro registros de Indicação Geográfica no Brasil. Em 2009, esse número cresceu para seis e, em 2011, o INPI já tinha reconhecido 14 IG. Até junho de 2014, o Brasil possuía 38 Indicações Geográficas registradas no INPI para produtos e serviços com expressiva participação de pequenos negócios.

O Sebrae e o INPI possuem uma parceria para incentivar, desenvolver e fortalecer a Propriedade Industrial no país, visando consolidar a sua importância como estratégia de agregação de valor ao produto e de suporte à competitividade dos pequenos negócios brasileiros. O Catálogo das Indicações Geográficas Brasileiras representa resultados dessa parceria.

O apoio às Indicações Geográficas brasileiras é parte fundamental da estratégia de atuação do Sebrae. Embora tenha havido expressivo crescimento do número de Indicações Geográficas registradas nos últimos anos, acreditamos que esse número tende a crescer ainda mais tendo em vista a riqueza cultural e ambiental do nosso país.

O Brasil é o quinto maior país do mundo em extensão territorial, abrangendo diferentes ecossistemas e apresentando riqueza inigualável de flora e fauna. A população brasileira consiste em uma miscigenação de povos indígenas, europeus, africanos, asiáticos. Tudo isso se traduz na cultura, tradição e características ambientais, que levam à possibilidade de fabricação de produtos e prestação de serviços diferenciados, típicos de territórios brasileiros.

Por meio de diagnósticos, é possível mapear as potencialidades de cada território e estabelecer uma estratégia de atuação do Sebrae no sentido de apoiar os pequenos negócios na estruturação de Indicações Geográficas para promover e diferenciar seus produtos e serviços.

SEBRAE - Brazilian Service of Support for Micro and Small Enterprises

Sebrae is the reference institution in promoting small business competitiveness in Brazil. Acts as a catalyst for initiatives to increase the competitiveness and sustainability of small businesses and encourage entrepreneurship, generating growing results to strengthen the national economy.

It supports small business from all the economy sectors with solutions of management, innovation, access to markets and finance in order to strengthen the enterprises. More than 600 service points, located in all the Federative Units of Brazil, bring Sebrae even closer to the small business.

The Geographical Indications are an asset of Industrial Property and an important tool in protection and promotion of geographical areas linked to specific products and services. Registration of Geographical Indications provides improvement of quality of products and services and enables them to access niche markets. It also enables small businesses to establish a differential against competitors, stimulates the development of local governance, the improvement of production processes and the increase in tourism and cultural activities in the region. Therefore favor the development of the geographical areas and the empowerment of the people who live and work there.

Sebrae has supported Brazilian Geographical Indications since 2003, being that it has intensified its actions over the last years. Until 2008, there were only four registrations of Geographical Indication in Brazil. In 2009, this number increased to six and, in 2011, INPI had already recognized 14 GIs. Until June, 2014, Brazil had 38 Geographical Indications registered in INPI, for products and services with significant participation of small businesses.

Sebrae and INPI have a partnership for encouraging, developing and strengthening the Industrial Property (IP) in the country, aiming to consolidate the importance of IP as a commercial strategy of adding value to the product and support to competitiveness of Brazilian small business. The Brazilian Geographical Indications Catalog presents some benefits of the partnership Sebrae/INPI.

The support to Brazilian Geographical Indications is a fundamental part of the Sebrae's performance strategy. Despite the expressive growth of the number of Geographical Indications registered in the last years, we believe that this number tends to grow even more, in view of the cultural and environmental richness of our country.

Brazil is the fifth largest country in the world regarding territorial extension, comprising different ecosystems and presenting unequalled wealth of fauna and flora. Brazilian population comprises miscegenation of Indigenous, European, African and Asiatic people. All of these translate the culture, tradition and the environmental characteristics which lead to the manufacturing of differentiated products and rendering of differentiated services, typical of Brazilian territories.

By means of diagnoses carried, it is possible to map the potentialities of each territory and establish a strategy of performance of Sebrae in supporting these small businesses in structuring Geographical Indications to promote and differentiate their products and services.

SEBRAE - Servicio Brasileño de Apoyo a las Micro y Pequeñas Empresas

Sebrae es la institución de referencia en la promoción de la competitividad de las pequeñas empresas. Actúa como un catalizador de las iniciativas para aumentar la competitividad y la sostenibilidad de las pequeñas empresas y fomentar el emprendedurismo, para la generación de crecientes resultados para fortalecer la economía nacional.

Son apoyados las pequeñas empresas de todos los sectores de la economía, con soluciones de gestión, innovación, acceso a mercados y finanzas para fortalecer los emprendimientos. Los más de 600 puntos de servicios, ubicados en todas las Unidades Estatales de Brasil, aproximan Sebrae aún más a las pequeñas empresas.

Las Indicaciones Geográficas constituyen un activo de la Propiedad Industrial y son una herramienta importante en la protección y promoción de territorios vinculadas a productos y servicios específicos. El registro de las Indicaciones Geográficas proporciona una mejor calidad de los productos y servicios, y permite el acceso a los mercados de nicho. También permite a las pequeñas empresas para establecer un diferencial frente a la competencia, estimula el desarrollo de la gobernanza local, la mejora de los procesos de producción y el incremento del turismo y las actividades culturales en la región. Por lo tanto, favorecen el desarrollo de las áreas geográficas delimitadas y la apreciación de la gente que vive y producen allí.

Sebrae apoya a las Indicaciones Geográficas de Brasil desde 2003, y ha intensificado sus acciones en los últimos años. En 2008, sólo existían cuatro registros de Indicación Geográfica en Brasil. En 2009, ese número creció a seis, y en 2011, INPI ya había reconocido 14 IGs. Hasta junio de 2014, Brasil tenía 38 Indicaciones Geográficas registradas en INPI para los productos y servicios, con una importante participación de las pequeñas empresas.

Sebrae e INPI (Instituto Nacional de la Propiedad Industrial) se han asociado para promover, desarrollar y fortalecer la Propiedad Intelectual (PI) en el país, con el objetivo de consolidar la importancia de la PI como una estrategia comercial de agregación de valor al producto y de apoyo a la competitividad de las pequeñas empresas de Brasil. El Catálogo de las Indicaciones Geográficas Brasileñas presenta algunos de los frutos de la colaboración Sebrae / INPI.

El apoyo a las Indicaciones Geográficas de Brasil es una parte fundamental de la estrategia de trabajo de Sebrae. A pesar del crecimiento significativo en la cantidad de Indicaciones Geográficas registradas en los últimos años, creemos que este número tienda a crecer aún más, considerándose la riqueza cultural y ambiental de nuestro país.

Brasil posee la quinta mayor extensión territorial del planeta, comprendiendo diferentes ecosistemas y presentando flora y fauna de riquezas incomparables. La población brasileña se compone de una miscegenación de los pueblos indígenas, europeos, africanos, asiáticos. Todo esto se traduce en cultura, tradición y características ambientales que conducen a la fabricación de productos y prestación de servicios diferenciados, típicos de cada uno de los territorios brasileños.

Por medio de diagnósticos, se puede determinar las potencialidades de cada territorio y establecer una estrategia de acción de Sebrae para apoyar a las pequeñas empresas en la estructuración de las indicaciones geográficas para promover y diferenciar sus productos y servicios.

INPI - Instituto Nacional da Propriedade Industrial

O registro e consequente proteção de uma Indicação Geográfica possibilita agregar valor a ativos intangíveis de uma determinada região, garantindo a produtos e serviços uma identidade que os diferencia, no mercado consumidor, em função de características geográficas, históricas e sócio-culturais, projetando-os para além de sua área geográfica.

Em busca de ampliar a participação em mercados que se tornam cada vez mais competitivos, cresce no país o interesse pelas Indicações Geográficas, e sua disseminação tem sido foco de atenção de diversos agentes públicos e privados.

No Brasil, o registro das Indicações Geográficas está previsto na Lei de Propriedade Industrial (Lei nº 9.279/96), que atribui competência ao INPI para estabelecer as condições de registro de IG, que se apresenta em duas categorias: Denominação de Origem ou Indicação de Procedência. O número de registros de IGs, no INPI, cresce ano a ano, tendo chegado a 46 registros em junho de 2014, sendo 38 deles nacionais.

A parceria entre o INPI e o SEBRAE, no fomento à proteção das IGs, tem contribuído para esse cenário. Esta 4ª publicação do Catálogo das Indicações Geográficas Brasileiras, fruto desta exitosa parceria, destina-se a inspirar outros grupos de produtores e de prestadores de serviços a buscar, a partir de suas respectivas bases regionais, o registro de suas IGs, no INPI.

INPI - Brazilian National Institute of Industrial Property

The registration and consequent protection of a Geographical Indication allows adding value to unreachable assets of a determinate region, assuring to products and services, an identity which differentiate them, in the consumer market, due to geographical, historical and socio-cultural characteristics, projecting them beyond their geographical area.

Searching for amplifying the participation in markets which became ever more competitive, it is growing in the country the interest on Geographical Indications, and their dissemination has been a focus of attention of several public and private agents.

In Brazil, the registration of Geographical Indications is foreseen in the Industrial Property Law (Act no. 9.279/96), which confers competence to INPI for establishing the conditions of GI registration, which is presented in two categories: Appellation of Origin or Indication of Source. The number of GI registrations in INPI grows every year, reaching 46 registrations until June 2014, being 38 of them national.

The partnership between INPI and SEBRAE, in the fomentation of GIs protection, has contributed for this scenery. This 4th publication of the Brazilian Geographical Indications Catalog, a result from this successful partnership, is dedicated to inspire other groups of producers and service providers to search, from their respective regional bases, to request the registration of their GIs in INPI.

INPI - INSTITUTO NACIONAL DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL

El registro y la resultante protección de una Indicación Geográfica permite agregar valor a los activos intangibles de una región en particular, garantizando a los productos y servicios una identidad que los diferencia en el mercado de consumo, en términos de características geográficas, históricas y socioculturales, proyectándolos más allá de su región geográfica.

Es creciente el interés por las Indicaciones Geográficas en el país, objetivando ampliar la participación en mercados que son cada vez más competitivos, y su difusión viene siendo el foco de atención de diversos agentes públicos y privados.

En Brasil, el registro de las Indicaciones Geográficas está determinado en la Ley de Propiedad Industrial (Ley No. 9279/96), que confiere al INPI la competencia para establecer las condiciones de registro de IGs según dos categorías: Denominación de Origen o Indicación de Procedencia. Crece año tras año el número de registros de IGs en INPI, llegando presentemente a 46 registros hasta junio de 2014, 38 de los cuales son nacionales.

Ha contribuido a ese escenario la asociación entre INPI y SEBRAE en el fomento de la protección de las Indicaciones Geográficas. Esta 4ª edición del Catálogo de las Indicaciones Geográficas Brasileñas, el resultado de esta exitosa asociación, tiene la intención de inspirar a otros grupos de productores y proveedores de servicios a solicitar - a partir de sus respectivas bases regionales - el registro de sus Indicaciones Geográficas en INPI.



INTRODUÇÃO

Esta é a 1ª edição do Catálogo de Indicações Geográficas Brasileiras - Artesanato, publicação desenvolvida pelo Sebrae e INPI, para divulgar as Indicações Geográficas registradas de produtos do Artesanato até julho de 2014.

É inegável a importância social, econômica e cultural do Artesanato. Segundo o Termo de Referência Atuação do Sistema Sebrae no Artesanato (2010), “com um custo de investimento relativamente baixo, o setor artesanal utiliza, em grande parte das categorias existentes, matéria-prima natural; promove a inserção da mulher e do adolescente em atividades produtivas; estimula a prática do associativismo e fixa o artesão rural no seu local de origem, evitando o crescimento desordenado dos centros urbanos.”.

Por meio da leitura deste catálogo, será possível conhecer a história por trás de cada uma das Indicações Geográficas Brasileiras, o território na qual cada uma está inserida, as características dos produtos e os benefícios e resultados positivos que esse registro proporcionou para a comunidade. Os textos foram elaborados com base nos processos protocolados no INPI para o registro de cada IG.

Convidamos você a descobrir o que o Brasil tem de mais especial e conhecer os artesanatos diferenciados e únicos do território brasileiro. Boa viagem!

INTRODUCTION

This is the 1st edition of the Brazilian Geographical Indications Catalog - Crafts, a publication developed by Sebrae and INPI, in order to disclose all the crafts GIs registered until July, 2014.

It is undeniable the social, economic and cultural importance of the Craft business. According to Sebrae (2010), “with a relatively low cost of investment, the craft sector uses, in most cases, natural raw material; promotes the inclusion of women and adolescents in productive activities; encourages the association and fixes the rural craftsman at his place of origin, preventing the uncontrolled growth of urban centers”.

By reading this catalog, it will be possible to know the history behind each of the Brazilian Geographical Indications, the territory in which each one is inserted, the product characteristics, and the benefits brought to the community by the GI registration. It is important to highlight that the texts have been elaborated based upon the processes filed in INPI for registration of each GI.

We invite you to find the most special of what Brazil has, and to know the typical and unique crafts of the Brazilian territory. Have a nice trip!

INTRODUCCIÓN

Esta es la 1ª edición del Catálogo de las Indicaciones Geográficas de Brasil - Artesanía, publicado y desarrollado por Sebrae e INPI, para divulgar todas las IGs de artesanía registradas hasta julio de 2014.

Es innegable la importancia social, económica y cultural de la artesanía. De acuerdo con Sebrae (2010), “con un costo de la inversión relativamente bajo, el sector artesanal utiliza en gran parte de las categorías existentes, materia prima natural; promueve la inclusión de las mujeres y adolescentes en actividades productivas; alienta la práctica de asociaciones y fija el artesano rural en su lugar de origen, evitando el crecimiento descontrolado de los centros urbanos”.

A través de la lectura de este catálogo, se hace posible conocer la historia detrás de cada una de las Indicaciones Geográficas de Brasil, el territorio en el que cada una se encuentra, las características de los productos, y los beneficios que el registro de la IG trajo a la comunidad. Es importante destacar que la elaboración de los textos se basó en los procedimientos presentados ante el INPI para registro de cada IG.

Invitamos usted a descubrir lo que Brasil tiene de más especial y conocer las artesanías típicas y únicas del territorio brasileño. ¡Buen viaje!

CONCEITOS

As Indicações Geográficas são ferramentas coletivas de valorização de produtos tradicionais vinculados a determinados territórios. Elas possuem duas funções em principal: agregar valor ao produto e proteger a região produtora.

O sistema de Indicações Geográficas deve promover os produtos e sua herança histórico-cultural, que é intransferível. Essa herança abrange vários aspectos relevantes: área de produção definida, tipicidade, autenticidade com que os produtos são desenvolvidos e a disciplina quanto ao método de produção, garantindo um padrão de qualidade. Tudo isso confere uma notoriedade exclusiva aos produtores da área delimitada.

Ao mesmo tempo em que se possui uma qualidade diferenciada, a mesma está protegida por esse reconhecimento ser único dos produtores daquela região.

As Indicações Geográficas contribuem para a preservação da biodiversidade, do conhecimento e dos recursos naturais. Trazem contribuições extremamente positivas para as economias locais e para o dinamismo regional, pois proporcionam o real significado de criação de valor local.

As Indicações Geográficas, conforme a Lei da Propriedade Industrial, são divididas em duas espécies:

INDICAÇÃO DE PROCEDÊNCIA (IP)

Esta espécie valoriza a tradição produtiva e o reconhecimento público de que o produto de uma determinada região possui uma qualidade diferenciada. É caracterizada por ser área conhecida pela produção, extração ou fabricação de determinado produto. Ela protege a relação entre o produto e sua reputação, em razão de sua origem geográfica específica.

DENOMINAÇÃO DE ORIGEM (DO)

É a espécie onde as características daquele território agregam um diferencial ao produto. Define que uma determinada área tenha um produto cujas qualidades sofram influência exclusiva ou essencial por causa das características daquele lugar, incluídos fatores naturais e humanos. Em suma, as peculiaridades daquela região devem afetar o resultado final do produto, de forma identificável e mensurável.

CONCEPTS

Geographical Indications are collective tools for adding value to traditional products linked to specific territories. They have two main purposes: add value to the product and protect the producing region.

The Geographical Indications system serves to promote these products and their historical-cultural heritage, which is non-transferable. This heritage involves several significant aspects: the defined production area, the specificity and authenticity with which the products are developed and the discipline involved in the production method, ensuring quality standards. All of this grants exclusive notoriety to producers within a limited area.

At the same time as the product's quality is given special status, it is protected by this recognition as being unique to that region's producers. Geographical Indications contribute to preserving biodiversity, knowledge and natural resources. They bring extremely positive contributions to the local economy and regional dynamism, since they give true meaning to the creation of local value.

There are two types of Geographical Indications:

CONCEPTOS

Las Indicaciones Geográficas son herramientas colectivas de valoración de productos tradicionales vinculados a determinados territorios. Ellas tienen dos funciones en principal: agregar valor al producto y proteger la región productora.

El sistema de Indicaciones Geográficas debe promover los productos y su herencia histórico-cultural, que es intransferible. Esa herencia abarca varios aspectos relevantes: área de producción definida, tipicidad, autenticidad con la que los productos son desarrollados y la disciplina cuanto al método de producción, garantizando un estándar de calidad. Todo eso le confiere una notoriedad exclusiva a los productores del área delimitada.

Al mismo tiempo en que se tiene una calidad diferenciada, la misma está protegida porque ese reconocimiento es único de los productores de aquella región. Las Indicaciones Geográficas contribuyen para la preservación de la biodiversidad, del conocimiento y de los recursos naturales. Traen contribuciones extremadamente positivas para las economías locales y para el dinamismo regional, pues proporcionan el real significado de creación de valor local.

Las Indicaciones Geográficas están divididas en dos especies:

INDICATION OF SOURCE (IP)

This type values a production tradition and provides public recognition that a determined region's products have unique qualities. These are characterized as being areas well known for producing, extracting or manufacturing a specific product. They protect the relationship between the product and its reputation, as a result of its specific geographic origin.

APPELLATION OF ORIGIN (DO)

This type specifies that the characteristics of a specific territory add special qualities to the product. It stipulates that a specific area is home to a product with qualities that have been exclusively or essentially caused by that place's characteristics, which include both natural and human factors. In short, the peculiarities of that region should affect the product's final result in an identifiable and measurable way.

INDICACIÓN DE PROCEDENCIA (IP)

Esta especie valoriza la tradición productiva y el reconocimiento público de que el producto de una determinada región tiene una calidad diferenciada. Se caracteriza por ser área conocida por la producción, extracción o fabricación de determinado producto. Ella protege la relación entre el producto y su reputación, en razón de su origen geográfica específica.

DENOMINACIÓN DE ORIGEN (DO)

Es la especie donde las características de aquel territorio agregan un diferencial al producto. Define que una determinada área tenga un producto cuyas cualidades sufran influencia exclusiva o esencial por causa de las características de aquel lugar, incluidos factores naturales y humanos. En suma, las peculiaridades de aquella región deben afectar el resultado final del producto, en forma identificable y mensurable.

INDICAÇÕES DE PROCEDÊNCIA

Indications of Source | *Indicaciones de procedencia*

INDICAÇÕES DE PROCEDÊNCIA

Indications of Source | *Indicaciones de procedencia*

Território com notoriedade na produção de
determinado produto ou prestação de um serviço.

Territory noteworthy for producing a determined product or providing a service.

Territorio con notoriedad en la producción de determinado producto o prestación de servicio.



LOCALIZAÇÃO DAS INDICAÇÕES DE PROCEDÊNCIA ARTESANATO

Location of Indications of Source - Crafts
Localizaciones de las Indicaciones de
Procedencia - Artesanía

1 **CARIRI PARAIBANO**
Renda renasença | Renaissance lace | Encaje
renacimiento

2 **DIVINA PASTORA**
Renda de agulha em lacê | Irish Lace | Encaje
de aguja en lacé

3 **GOIABEIRAS**
Painéis de barro | Clay Pots | Cazueta de barro

4 **PARAÍBA**
Têxteis em algodão colorido | Colored cotton
textiles | Textiles en algodón colorido

5 **PEDRO II**
Opalas preciosas de Pedro II e joias artesanais de
opalas de Pedro II | Pedro II precious opals and Pedro II
handcrafted opal jewelry | Ópalos preciosos de Pedro II y
joyas artesanales de ópalos de Pedro II azulada

6 **REGIÃO DO JALAPÃO DO
ESTADO DO TOCANTINS**
Artesanato em Capim Dourado | Golden Grass
Crafts | Artesanía en Broza Dorada

7 **SÃO JOÃO DEL REI**
Peças artesanais em estanho | Handcrafted tin
pieces | Piezas artesanales en estaño

CARIRI PARAIBANO

Renda renascença | Renaissance lace | Encaje renacimiento

A renda renascença era considerada artigo de luxo, havendo suntuoso destaque dessas peças nos trajes masculinos, ao contrário dos dias atuais, onde sua aplicação prevalece nas roupas femininas. E é no Cariri Paraibano, no nordeste brasileiro, onde as rendeiras transformam a cultura local e o fazer artesanal numa potencialidade econômica, confeccionando as tradicionais e famosas renda renascença.

The renaissance lace was considered a luxury item, with sumptuous highlight for these pieces in male attire, unlike today when its application prevails in women's clothing. And in Cariri Paraibano, northeastern Brazil, where the lace makers have transformed the local culture and the craft making into an economic potentiality, fashioning traditional and famous renaissance lace.

El encaje renacimiento era considerado artículo de lujo, habiendo suntuoso destaque de esas piezas en los trajes masculinos, al contrario de los días actuales, donde su aplicación prevalece en las ropas femeninas. Y es en el Cariri Paraibano, en el noreste brasileño, donde las bordadoras transforman la cultura local y la realización artesanal en una potencialidad económica, confeccionando los tradicionales y famosos encajes renacimiento.



ENTIDADE REPRESENTATIVA (Representative Entity / *Entidad Representativa*)

CONSELHO DAS ASSOCIAÇÕES, COOPERATIVAS, EMPRESAS E ENTIDADES VINCULADAS A RENDA RENASCENÇA DO CARIRI PARAIBANO – CONARENDA
BOARD OF THE ASSOCIATIONS, UNIONS, COMPANIES AND ENTITIES RELATED TO THE RENAISSANCE LACE IN CARIRI PARAIBANO
CONSEJO DE LAS ASOCIACIONES, COOPERATIVAS, EMPRESAS Y ENTIDADES VINCULADAS AL ENCAJE RENACIMIENTO DEL CARIRI PARAIBANO

Endereço: Rua Projetada, 12 | Cidade: Monteiro/PB | CEP: 58.500-000 | Telefone: +55 83 9961-4132



HISTÓRIA E TRADIÇÃO

A renda renascença surgiu entre os séculos XV e XVI. O seu modo de fazer foi consagrado como símbolo artesanal italiano, na ilha de Burano, em Veneza.

Henrique II, rei da França, usou excessivamente a renda na composição de fraise um colarinho rígido e plissado, para ocultar uma cicatriz no pescoço. O uso dessa renda pela realeza tornou-se moda, sendo amplamente usada na época, chegando à burguesia no século XVII.

Foi no século XIX, com a ocupação do Convento Santa Teresa, por religiosas francesas, que a renda renascença chega ao nordeste do Brasil. Essas freiras ficaram famosas por serem as únicas a confeccionar um excelente bordado.

O saber fazer desse artesanato foi por séculos um segredo. No entanto, na década de 1930, esse conhecimento chegou às mulheres mais humildes. Era chegado o momento da renda renascença se espalhar pela região, transformando-se em grande patrimônio cultural nacional.

HISTORY AND TRADITION

The renaissance lace arose between the 15th and 16th centuries. Its way to do was consecrated as Italian handmade symbol, on the island of Burano, Venice.

Henry II, King of France, excessively used the lace in the fraise composition, a rigid and pleated collar, to hide a scar on his neck. Its use by royalty became fashionable, widely used at the time, reaching the bourgeoisie in the 17th century.

It was in the 19th century with the occupation of the Santa Teresa Convent, by French nuns, that the renaissance lace arrived in northeastern Brazil. The nuns became famous for being the only ones crocheting an excellent embroidery.

For centuries, the know-how of this craft was a secret. However, in the 1930s, this craft fell to the lowliest women. The time had come for the renaissance lace to spread to the four corners of the region, becoming a great national cultural heritage.

HISTORIA Y TRADICIÓN

El encaje renacimiento surgió entre los siglos XV y XVI. Su modo de realizar fue consagrado como símbolo artesanal italiano, en la isla de Burano, en Venecia.

Henrique II, rey de Francia, utilizó, excesivamente, el encaje en la composición de fraise, un cuello rígido y plisado, para ocultar una cicatriz en el cuello. El uso de ese encaje por la realeza se hizo moda, siendo ampliamente usado en la época, llegando a burguesía en el siglo XVII.

Fue en el siglo XIX, con la ocupación del Convento Santa Teresa, por religiosas francesas, que el encaje renacimiento llega al noreste de Brasil. Esas monjas se hicieron famosas porque eran las únicas que confeccionaban un excelente bordado.

El saber hacer de esta artesanía fue por siglos un secreto. Con todo, en la década de 1930, ese conocimiento llegó a las mujeres más humildes. Era llegado el momento del encaje renacimiento esparcirse por la región, se transformando en grande patrimonio cultural nacional.

DADOS TÉCNICOS (Technical Data / Datos Técnicos)

Número (Number / Número): **BR402012000005-5** | **Nome Geográfico** (Geographic Name / Nombre Geográfico): **Cariri Paraibano** / Cariri Paraibano / Cariri Paraibano | **UF** (State / UF): **Paraíba** / Paraíba / Paraíba | **Requerente** (Petitioner / Requerente): **Conselho das Associações, Cooperativas, Empresas e Entidades vinculadas a Renda Renascença do Cariri Paraibano – CONARENDA** / Board of the Associations, Unions, Companies and Entities related to the Renaissance Lace in Cariri Paraibano / Consejo de las Asociaciones, Cooperativas, Empresas y Entidades vinculadas al Encaje Renacimiento del Cariri Paraibano | **Produto** (Product / Producto): **Renda renascença** / Renaissance lace / Encaje renacimiento | **Data do Registro** (Date of Registration / Fecha del Registro): **24/09/2013** / 09/24/2013 / 24/09/2013 | **Delimitação** (Limits / Delimitación): **Mista - A delimitação da área da Indicação de Procedência para a produção da Renda Renascença da região conhecida como “Cariri Paraibano” corresponde aos limites políticos dos municípios de Monteiro, Camalaú, São João do Tigre, São Sebastião do Umbuzeiro, Zabelê, Prata, Sumé e Congo.** / Mixed - The delimitation of the area of Indication of Origin for the production of Renaissance Lace, region known as the “Cariri Paraibano” corresponds to the political boundaries of the cities of Monteiro, Camalaú, São João do Tigre, São Sebastião do Umbuzeiro, Zabelê, Prata, Sumé and Congo. / *Mixta – La delimitación de la área de la Indicación de Procedencia para la producción del Encaje Renacimiento de la región conocida como “Cariri Paraibano” corresponde a los límites políticos de los municipios de Monteiro, Camalaú, São João do Tigre, São Sebastião do Umbuzeiro, Zabelê, Prata, Sumé y Congo.*

TERRITÓRIO

O Cariri Paraibano é uma região localizada na franja ocidental do Planalto da Borborema, na Paraíba. Esse conjunto de terras elevadas, com altitudes que variam de 400 a 700m, influencia diretamente nas características fisiográficas da região.

O clima semi-árido, com uma estação quente e seca no inverno e outra quente e com chuvas no verão, de forte insolação, e a temperatura elevada fazem do Cariri uma das áreas mais secas do país. Os solos são poucos desenvolvidos, rasos e pedregosos. Os rios que cortam ou nascem no Cariri são temporários.

O meio geográfico não foi favorável para o plantio, mas foi fértil o suficiente para o enraizamento da renda renascença.

TERRITORY

The Cariri Paraibano is a region located on the western fringe of the Plateau of Borborema, Paraíba. This set of highlands, with altitudes ranging from 400 to 700m, directly influences the physiographic characteristics of the region.

Semi-arid climate, with a hot and dry season in the winter and another hot and rainy season in summer, strong sunlight and high temperature, make Cariri one of the driest areas of the country. Soils are poorly developed, shallow and rocky. The rivers flowing through are either born in Cariri or temporary.

The geographical environment was not favorable for planting, but it was fertile enough for rooting the renaissance lace.

TERRITORIO

El Cariri Paraibano es una región que se encuentra en la faja occidental del Altiplano de Borborema, en Paraíba. Ese conjunto de tierras elevadas, con altitudes que varían de 400 a 700m, influencia directamente en las características fisiográficas de la región.

El clima semiárido, con una estación caliente y seca en el invierno y otra caliente y con lluvias en el verano, de fuerte insolação y temperatura elevada, hacen del Cariri una de las áreas más secas del país. Los suelos son poco desarrollados, rasos y con muchas piedras. Los ríos que cortan o nacen en el Cariri son temporales.

El medio geográfico no fue favorable para la plantación, pero fue fértil suficiente para la creación de raíces del encaje renacimiento.

PRODUTO

O fazer artesanal da renda renascença tem atributos próprios das rendeiras, tais como delicadeza, paciência e destreza com as mãos.

A renda renascença é confeccionada com agulha, linha e lacê de algodão. O lacê tem para as rendeiras do Cariri Paraibano um significado muito forte porque serve para identificar a renda local. Além do lacê, outras linhas e papéis se acrescentam à renda.

São mais de 100 tipos de pontos de renda, todos devidamente catalogados. Os tipos de rendas produzidos na região se diferenciam das demais localidades, pois já estão inseridos e absorvidos pela cultura local.

BENEFÍCIOS

A produção de renda renascença foi responsável pela inserção das mulheres da região no mercado de trabalho. A atividade artesanal da renda renascença representa, frequentemente, a única fonte de receita para um expressivo número de famílias.

A partir do ano 2000, esta atividade se tornou um importante suporte econômico para a região, constituindo-se, também, como uma atração para o crescimento do turismo.

Nas oficinas instaladas, mulheres recebem orientações baseadas nas memórias de ofícios das rendeiras da região. Através dos seus trabalhos, os traços da cultura nordestina, seus costumes, crenças e tradições, são preservados, na renda renascença do Cariri Paraibano.

PRODUCT

The craft of making renaissance lace has unique attributes of the lace makers, such as gentleness, patience and dexterity with the hands.

The renaissance lace is stitched with needle, thread and cotton lace. The cotton lace has for lace makers of Cariri Paraibano a very strong significance because it serves to identify the local lace. Besides the cotton lace, other lines and roles are added to the lace.

There are over 100 types of lace seaming stitches, all duly cataloged. The types of lace produced in the region differ from other locations, because they are already inserted in and absorbed by the local culture.

PRODUCTO

El hacer artesanal del encaje renacimiento posee atributos propios de las bordadoras, tales como delicadeza, paciencia y destreza con las manos.

El encaje renacimiento es confeccionado con aguja, línea y lacé de algodón. El lacé trae para las bordadoras del Cariri Paraibano un significado muy fuerte porque sirve para identificar el encaje local. Además del lacé, otras líneas y papeles son añadidos al encaje.

Son más de 100 tipos de puntos de encaje, todos debidamente catalogados. Los tipos de encajes producidos en la región se diferencian de las demás localidades, porque ya están insertados y absorvidos por la cultura local.

BENEFITS

The production of renaissance lace was responsible for the inclusion of women in the working world. The artisanal activity of renaissance lace often represents the only source of income for a significant number of families.

From 2000, this activity has become an important economic support for the region, also establishing itself as an attraction for tourism growth.

In the workshops installed, women receive guidance based on memories of regional lace makers of the craft. Through its work, the traces of the northeastern culture, customs, beliefs and traditions are preserved in the renaissance lace of the Cariri Paraibano.

BENEFICIOS

La producción de encaje renacimiento fue responsable por la inserción de las mujeres de la región en el mercado de trabajo. La actividad artesanal del encaje renacimiento representa, muchas veces, la única fuente de ingreso para un expresivo número de familias.

A partir del año 2000 esta actividad se hizo un importante soporte económico para la región, se constituyendo, también, como una atracción para el crecimiento del turismo.

En los talleres instalados, mujeres reciben orientaciones con base en las memorias de oficios de las bordadoras de la región. A través de sus trabajos, los trazos de la cultura nordestina, sus costumbres, creencias y tradiciones son preservadas, en el encaje renacimiento del Cariri Paraibano.



DIVINA PASTORA

Renda de agulha em lacê | Irish Lace | Encaje de aguja en lacé

A cidade de Divina Pastora, localizada no estado de Sergipe, tem como destaques a arquitetura de sua igreja matriz, construída no início do século XIX, a devoção a Nossa Senhora Divina Pastora e o seu artesanato de renda. O saber tradicional das rendas feitas à mão, resgatado pelas rendeiras, com base em tradições seculares da Europa, tornou a localidade conhecida como “terra da renda irlandesa”.

The city of Divina Pastora, located in the state of Sergipe, has as highlights the architecture of its matrix church, built in the early 19th century, in devotion to Nossa Senhora Divina Pastora, and its craft lace. The traditional know-how of the handmade lace, redeemed by the lace makers, based on secular traditions of Europe, made the city known as “the land of Irish lace.”

La ciudad de Divina Pastora, que se encuentra en el estado de Sergipe, tiene como destaques la arquitectura de su iglesia matriz, construida en el inicio del siglo XIX, la devoción a Nuestra Señora Divina Pastora y su artesanía de encaje. El saber tradicional de los encajes realizados con las manos, rescatado por las bordadoras, con base en tradiciones seculares de Europa, hizo la localidad conocida como “tierra del encaje irlandés”.



ENTIDADE REPRESENTATIVA (Representative Entity / *Entidad Representativa*)

ASSOCIAÇÃO PARA O DESENVOLVIMENTO DE RENDA IRLANDESA DE DIVINA PASTORA – ASDEREN
ASSOCIATION FOR THE DEVELOPMENT OF IRISH LACE IN DIVINA PASTORA
ASOCIACIÓN PARA EL DESARROLLO DE ENCAJE IRLANDÉS DE DIVINA PASTORA – ASDEREN

Endereço: Praça Getúlio Vargas, 125 | Cidade: Divina Pastora/SE | CEP: 49.650-000
Telefone: +55 79 3271-1306 | Email: asderem.dp@hotmail.com



HISTÓRIA E TRADIÇÃO

A renda irlandesa, por influência da renda italiana ou veneziana, ganhou contorno próprio, com o estímulo da produção deste tipo de artesanato nos conventos irlandeses, na tentativa para evitar o desaparecimento da renda com o surgimento da revolução industrial, a partir de 1872.

Descrita em livro do século XIX, é introduzida em Divina Pastora, por volta do início do século XX, por Ana Rolemberg, integrante da alta aristocracia. Os Rolembergs constituíam uma família de senhores de engenho, com destaque na vida política e muitas fazendas espalhadas por todo o vale.

Abolida a escravidão, os homens e mulheres livres ainda viviam à sombra dos antigos senhores, que cederam terra para o plantio. É nesse ambiente que a renda irlandesa é introduzida na cidade, envolvendo senhoras da aristocracia local e pessoas humildes relacionadas a elas. Assim, a técnica foi difundida entre todas as mulheres da cidade, ganhando uma feição própria.

HISTORY AND TRADITION

The Irish lace, influenced by Italian or Venetian lace, gained its own contour, in an attempt to avoid lace disappearance with the emergence of the industrial revolution, since 1872, with the encouragement of this type of craft in Irish convents.

Described in a book of the 19th century, it is introduced in Divina Pastora in the early 20th century by Ana Rolemberg, a member of the aristocracy. The Rolembergs were a family of farm owners, especially in politics and many farms scattered throughout the valley.

After slavery was abolished, free men and women, still lived in the shadow of their old masters, who gave them land for planting. It is in this environment that the Irish lace is introduced in the city, involving women of the local aristocracy and humble people related to them. Thus, the technique was widespread among all women in the city, gaining its own shape.

HISTORIA Y TRADICIÓN

El encaje irlandés, por su influencia del encaje italiano o veneciano, ganó contorno propio, con el estímulo de la producción de este tipo de artesanía en los conventos irlandeses, en la tentativa para evitar el desaparecimiento del encaje con el surgimiento de la revolución industrial, a partir de 1872.

Descrito en libro del siglo XIX, es introducido en Divina Pastora alrededor del inicio del siglo XX, por Ana Rolemberg, integrante de la alta aristocracia. Los Rolembergs constituían una familia de señores de ingenio, con destaque en la vida política y muchas haciendas esparcidas por todo el vale.

Abolida la esclavitud, los hombres y mujeres libres aún vivían a la sombra de los antiguos señores, que cedieron tierra para la plantación. Es en este ambiente que el encaje irlandés es introducido en la ciudad, involucrando señoras de la aristocracia local y personas humildes relacionadas a ellas. Así, la técnica fue difundida entre todas las mujeres de la ciudad, alcanzando un trazado propio.

DADOS TÉCNICOS (Technical Data / Datos Técnicos)

Número (Number / Número): **IG201107** | **Nome Geográfico** (Geographic Name / Nombre Geográfico): **Divina Pastora** / Divina Pastora / Divina Pastora | **UF** (State / UF): **Sergipe** / Sergipe / Sergipe | **Requerente** (Petitioner / Requirente): **Associação para o Desenvolvimento de Renda Irlandesa de Divina Pastora** / Association for the Development of Irish Lace in Divina Pastora / Asociación para el Desarrollo del Encaje Irlandés de Divina Pastora | **Produto** (Product / Producto): **Renda de agulha em lacê** / Irish lace / Encaje de aguja en lacé | **Data do Registro** (Date of Registration / Fecha del Registro): **26/12/2012** / 12/26/2012 / 26/12/2012 | **Delimitação** (Limits / Delimitación): **A área delimitada fica compreendida no município de Divina Pastora.** / The delimited area is within the city of Divina Pastora. / La área delimitada se encuentra comprendida en el municipio de Divina Pastora.

TERRITÓRIO

A igreja Matriz, construída com traços barrocos, apresenta belíssimo teto de forro de madeira de cedro, com efeito ilusionista, do final do século XVIII, mostrando a Virgem Maria com o menino Jesus, cercados por carneirinhos. As paredes são em tons de azul e rosa, e no altar principal, oriundo da Espanha, a imagem da Divina Pastora.

A renda irlandesa ganhou, no ano de 2000, o título de Patrimônio Cultural do Brasil, conferido pelo IPHAN, sendo o modo de fazer incluído no Livro de Registro dos Saberes. O município de Divina Pastora foi considerado como a terra da renda irlandesa, porque no local se encontram os elementos que culminaram com a apropriação do ofício.

TERRITORY

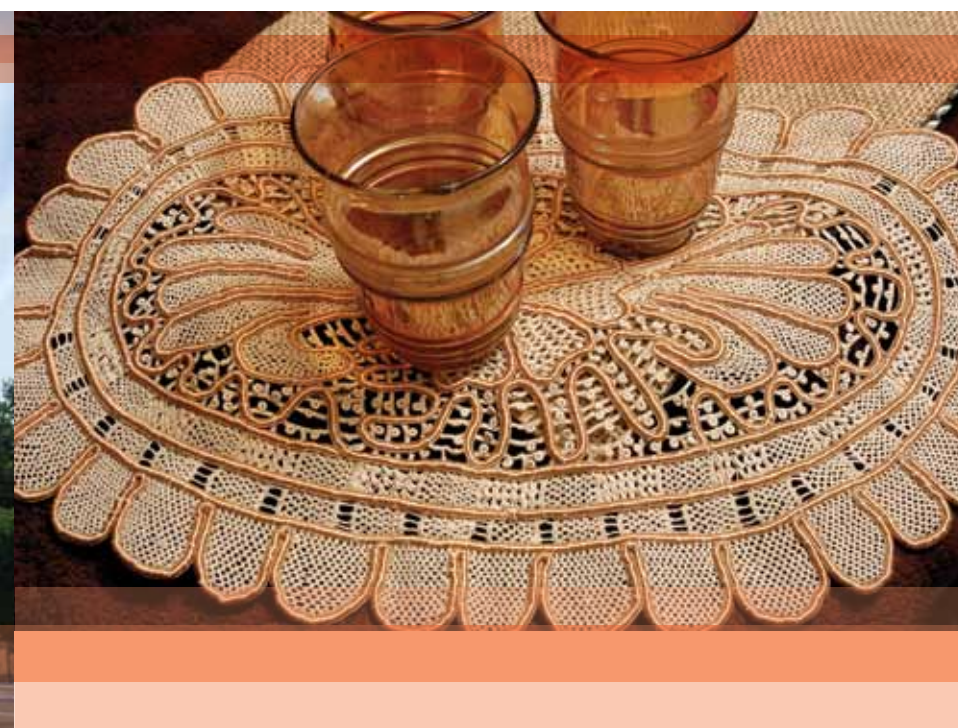
The matrix Church, built with baroque traces, presents gorgeous ceiling lining of cedar wood, with illusionism effect, of the late 18th century, showing the Virgin Mary with baby Jesus, surrounded by sheep. The walls are in shades of blue and pink, and in the main altar, originally from Spain, there is the image of the Divina Pastora.

The Irish lace earned, in 2000, the title of Cultural Heritage of Brazil conferred by IPHAN, and the way to do it, included in the Registration Book of Knowledge. The city of Divina Pastora was considered as the land of the Irish lace because there are the elements that led to the appropriation of the craft.

TERRITORIO

La iglesia Matriz, construida con trazos barrocos, presenta bello techo de forro de madera de cedro, con efecto ilusionista, del final del siglo XVIII, mostrando la Virgen María con el niño Jesús, cercados por cameritos. Las paredes traen tonos de azul y rosa, y en el altar principal, proveniente de España, la imagen de la Divina Pastora.

El encaje irlandés ganó, en el año de 2000, el título de Patrimonio Cultural de Brasil, conferido por IPHAN, siendo el modo de realizar, incluso en el Libro de Registro de los Saberes. El municipio de Divina Pastora fue considerado como la tierra del encaje irlandés, porque en el local se encuentran los elementos que culminan con la apropiación del oficio.



PRODUTO

A renda irlandesa confeccionada pelas rendeiras de Divina Pastora é classificada como do tipo “renda de agulha”. É uma renda singular, de grande beleza, ressaltada pela textura e brilho. Os desenhos com relevos que se combinam de modo especial geram uma renda original e sofisticada.

Apresenta características específicas, pelo uso do tipo cordão sedoso achatado, conhecido como lacê, através de pontos adaptados ou criados pelas artesãs. São listados diversos pontos, os quais são nomeados com formas análogas a animais e vegetais, como exemplo o pé-de-galinha, a aranhinha e o abacaxi.

A agulha é o instrumento básico usado pelas hábeis mãos das rendeiras que reinventaram a técnica, transformando cordões e fios de linha na famosa e tradicional renda irlandesa.

BENEFÍCIOS

O ofício, relacionado ao universo feminino, caracterizado como longa continuidade histórica, surgiu como uma alternativa de trabalho. Hoje, a confecção de renda irlandesa constitui a principal atividade de mais de uma centena de artesãs, além de ser uma referência cultural. O artesanato em renda irlandesa é responsável pela ascensão social de muitas mulheres que abandonaram o trabalho na roça para custearem os estudos a partir de sua produção e venda. Atualmente, 80 % da produção é comercializada para outros estados, principalmente Rio de Janeiro e São Paulo.

PRODUCT

The Irish lace made by the lace makers of Divina Pastora is classified as type “needle lace”. It is a singular lace, of great beauty, emphasized by the texture and shine. The drawings with reliefs that combine in a special way create an original and sophisticated income.

It presents specific characteristics, by the use of the flattened silken cord type, known as lacê, through stitches adapted or created by artisans. Several stitches are listed, which are named with forms similar of animals and vegetables, for example the chicken foot, pineapple and little spider.

The needle is the basic tool used by the skilled hands of lace makers who have reinvented the technique, the use and the meaning of this know-how, making cords and wires of lines of the famous and traditional Irish lace.

PRODUCTO

La renta irlandesa confeccionada por las bordadoras de Divina Pastora es clasificada como del tipo “encaje de aguja”. Es un encaje singular, de grande belleza, destacado por la textura y brillo. Los diseños con relevos que se combinan de modo especial generan un encaje original y sofisticado.

Presente características específicas, por el uso del tipo de cordón sedoso achatado, conocido como lacê, a través de puntos adaptados o creados por las artesanas. Son listados diversos puntos, los cuales reciben nombres con formas análogas a animales y vegetales, como ejemplo el pie-de-pollo, la pequeña araña y el ananás.

La aguja es el instrumento básico usado por las hábiles manos de las bordadoras que reinventaron la técnica, transformando cordones e hilos de línea en el famoso y tradicional encaje irlandés.

BENEFITS

The craft, related to the feminine universe, characterized as long historical continuity, emerged as an alternative work. Today the making of Irish lace is the job of more than a hundred female artisans, besides being a cultural reference. The craft of Irish lace is responsible for the social ascent of many women who left the work in farms to fund their studies from its production and sale. Currently, 80% of production is sold to other states, especially Rio de Janeiro and São Paulo.

BENEFICIOS

El oficio, relacionado al universo femenino, caracterizado como larga continuidad histórica, surgió como una alternativa de trabajo. Hoy día, la confección de encaje irlandés constituye la principal actividad de más de una centena de artesanas, además de ser una referencia cultural. La artesanía en encaje irlandés es responsable por la ascensión social de muchas mujeres que abandonaron el trabajo en el campo para que pudieran pagar por los estudios a partir de su producción y venta. Actualmente, el 80% de la producción es comercializada para otros estados, principalmente Rio de Janeiro y São Paulo.

GOIABEIRAS

Panelas de barro | Clay Pots | *Cazuela de barro*

A cidade de Vitória é uma das capitais mais antigas do Brasil, com registro ainda dos anos 1550. Um bairro da cidade conhecido como “Goiabeiras” se popularizou pela produção de panelas de barro, num hábito que é uma herança cultural de indígenas e afrodescendentes, residentes ali há mais de 300 anos.

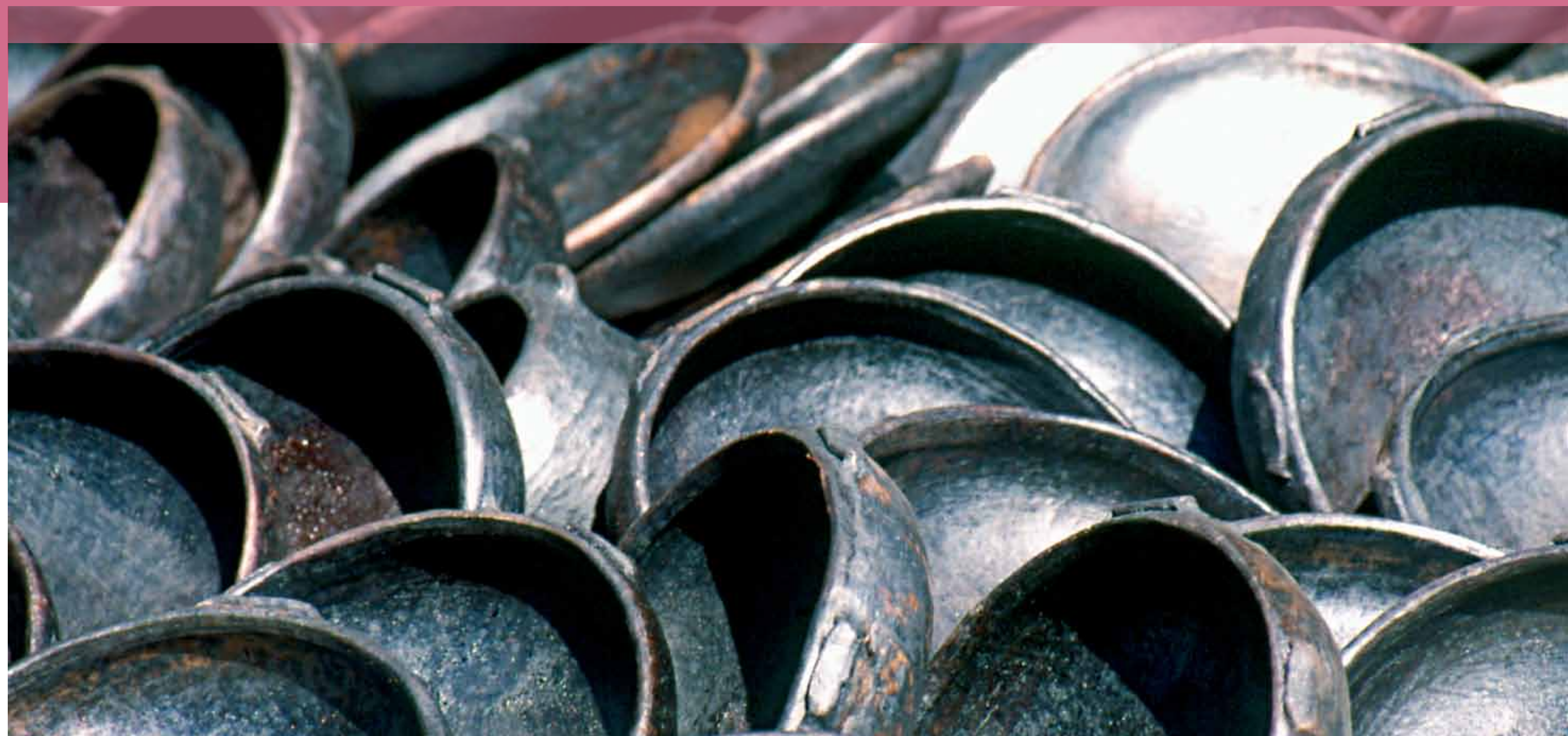
Aliada inseparável da gastronomia local, nas panelas de barro de Goiabeiras são feitas as famosas “moquecas” capixabas, reconhecidas como uma especialidade da gastronomia nacional.

The city of Vitória is one of the oldest capitals of Brazil, with records dating from the 1550's. A neighborhood of the city known as “Goiabeiras” was popularized by the manufacture of clay pots, a habit that is a cultural heritage of indigenous and Afro-descendants, residents there for over 300 years.

Allied inseparable from the local gastronomy, it is in the clay pots of Goiabeiras are made the famous “moquecas capixabas”, recognized as a specialty of the national gastronomy.

La ciudad de Vitória es una de las capitales más antiguas de Brasil, con registro todavía de los años 1550. Un barrio de la ciudad conocido como “Goiabeiras” se hizo popular por la producción de cazuelas de barro, en un hábito que es una herencia cultural de indígenas y afrodescendientes, vecinos allí desde hace más de 300 años.

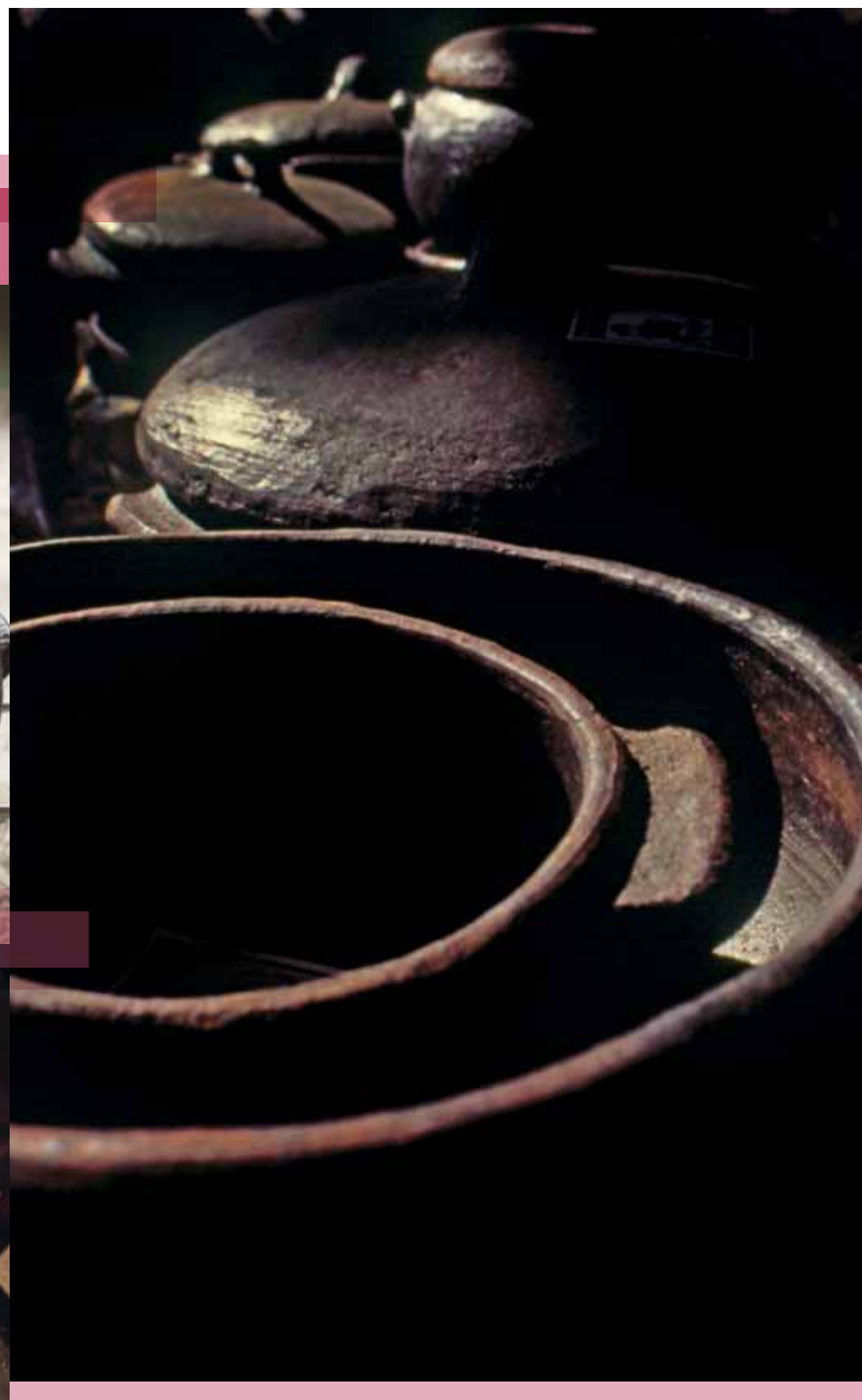
Aliada inseparable de la gastronomía local, en las cazuelas de barro de Goiabeiras donde son cocinadas las famosas “moquecas” capixabas, reconocidas como una especialidad de la gastronomía nacional.



ENTIDADE REPRESENTATIVA (Representative Entity / *Entidad Representativa*)

ASSOCIAÇÃO DAS PANELEIRAS DE GOIABEIRAS
ASSOCIATION OF POTTERS OF GOIABEIRAS
ASOCIACIÓN DE LAS OLLERAS DE GOIABEIRAS

Endereço: Rua das Panelas, 55 | Bairro: Estação | Cidade: Vitória/ES | CEP: 29.075-105
Telefone: +55 27 3327-1366 / +55 27 9899-1055 | Email: berenciapaneleira@hotmail.com



HISTÓRIA E TRADIÇÃO

Em Goiabeiras, o ofício das panelas é tradicional. As artesãs produzem panelas de barro utilitárias e sua confecção está ligada à gastronomia e é indissociável na apresentação das moquecas de peixe e de outros frutos do mar, como também da torta capixaba, iguaria consumida também de forma tradicional na Semana Santa. Esses elementos fazem parte dos valores que se constituem na sua identidade cultural.

A torta, as moquecas e as panelas de barro ganharam o mundo e configuram, na literatura gastronômica, uma das “mais brasileiras das cozinhas”, por reunirem e mesclarem elementos das culturas indígena, portuguesa e africana. A fabricação das panelas de barro é uma atividade tradicionalmente feminina, uma vez que constitui um saber repassado de mãe para filha por gerações sucessivas, no âmbito familiar e comunitário.

HISTORY AND TRADITION

In Goiabeiras, the craft of the potters is traditional. The artisans manufacture utility clay pots and its production is connected to gastronomy and is inseparable in the presentation of moquecas of fish and other seafood, as well as the capixaba pie, dish consumed traditionally on Holy Week. These elements are part of the values that constitute the cultural identity.

Pie, moquecas and clay pots won the world and configure, in gastronomic literature, one of the “most Brazilian cuisines”, for meeting and melting elements of indigenous, Portuguese and African cultures. The production of clay pots is a traditionally female activity, since it is a knowledge passed on from mother to daughter, generation after generation, at the family and community context.

HISTORIA Y TRADICIÓN

En Goiabeiras, el oficio de las olleras es tradicional. Las artesanas producen cazuelas de barro utilitarias y su confección está conectada a la gastronomía y es indisoluble en la presentación de las moquecas de pescado y de otros frutos del mar, como también de la torta capixaba, manjar consumido también de forma tradicional en la Semana Santa. Esos elementos son parte de los valores que se constituyen en su identidad cultural.

La torta, las moquecas y las cazuelas de barro conquistaron el mundo y configuran, en la literatura gastronómica, una de las “cocinas más brasileñas”, porque reúnen y mezclan elementos de las culturas indígena, portuguesa y africana. La fabricación de las cazuelas de barro es una actividad tradicionalmente femenina, una vez que constituye un saber repassado de madre para hija por generaciones sucesivas, en el ámbito familiar y comunitario.

DADOS TÉCNICOS (Technical Data / Datos Técnicos)

Número (Number / Número): IG201003 | **Nome Geográfico** (Geographic Name / Nombre Geográfico): **Goiabeiras** / Goiabeiras / Goiabeiras | **UF** (State / UF): **Espírito Santo** / Espírito Santo / Espírito Santo | **Requerente** (Petitioner / Requerente): **Associação das Panelas de Goiabeiras** / Association of Potters of Goiabeiras / Asociación de las Olleras de Goiabeiras | **Produto** (Product / Producto): **Panelas de barro** / Clay Pots / Cazuelas de barro | **Data do Registro** (Date of Registration / Fecha del Registro): **04/10/2011** / 10/04/2011 / 04/10/2011 | **Delimitação** (Limits / Delimitación): **A área delimitada para a Indicação Geográfica, identificada como Goiabeiras, situa-se na parte continental da cidade de Vitória.** / The area delimited for Geographic Indication, identified as Goiabeiras, is situated in the continental part of the city of Vitória. / La área delimitada para la Indicación Geográfica, identificada como Goiabeiras, se encuentra en la parte continental de la ciudad de Vitória.

TERRITÓRIO

A fabricação artesanal de panelas de barro é o ofício das paneleiras de Goiabeiras, bairro de Vitória, capital do Espírito Santo. A técnica cerâmica utilizada é de origem indígena, caracterizada por modelagem manual, queima a céu aberto e aplicação de tintura de tanino.

O conhecimento técnico e habilidade das artesãs, que são as guardiãs desse saber, é resultado da tradição passada por várias gerações desde o período pré-colonial. A matéria-prima para a confecção das panelas de barro, a argila, é extraída de uma jazida localizada no Vale do Mulembá, em Goiabeiras, e é feita pelos chamados de “tiradores de barro”, que a misturam com sedimentos que são encontrados na superfície, dando a “liga” necessária para a produção das panelas.

TERRITORY

Artisanal manufacture of clay pots is the craft of the potters of Goiabeiras neighborhood of Vitória, capital of Espírito Santo. The ceramic technique used is of indigenous origin, characterized by manual modeling, open burning and application of tannin staining.

Technical knowledge and skills of the artisans, who are the guardians of this knowledge, is the result of the tradition passed through generations since the pre-colonial period. The raw material for the manufacture of the clay pots, clay, is extracted from a deposit located in the Vale do Mulembá, in Goiabeiras, and is made by the so-called “drawers of clay”, that mix it with sediments that are found on the surface, giving the “alloy” needed to produce the pots.

TERRITORIO

La fabricación artesanal de cazuelas de barrio es el oficio de las olleras de Goiabeiras, barrio de Vitória, capital del Espírito Santo. La técnica cerámica utilizada es de origen indígena, caracterizada por moldeado manual, queima a cielo abierto y aplicación de tintura de tanino.

El conocimiento técnico y habilidad de las artesanas, que son las guardianas de ese saber, es resultado de la tradición pasada por varias generaciones desde el período pre-colonial. La materia prima para la confección de las cazuelas de barro, la arcilla, es extraída de una yacida ubicada en el Vale do Mulembá, en Goiabeiras, y es realizada por los llamados “quitadores de barro”, que la mezclan con sedimentos que son encontrados en la superficie, dando la “liga” necesaria para la producción de las cazuelas.



PRODUTO

O processo de produção das panelas de Goiabeiras conserva todas as características essenciais que a identificam com a mesma prática dos grupos indígenas das Américas, antes da chegada de europeus e africanos.

Os produtos autorizados para a Indicação de Procedência Goiabeiras são compostos pelas panelas dos tipos: moquequeira ou frigideira, a panela de arroz ou pirão, o caldeirão, a assadeira onde é assada e servida a típica torta capixaba, e as panelas de caldo, com bastante demanda entre os restaurantes. Foram estes tipos de panelas que deram a notoriedade nacional às panelas de Goiabeiras.

BENEFÍCIOS

Um dos principais benefícios que a Indicação de Procedência trouxe às paneleiras de Goiabeiras é a garantia de origem e legitimidade para estas tradicionais panelas, que, por terem alcançado fama em todo território nacional, eram muito copiadas e falsificadas. O registro do nome no Instituto Nacional da Propriedade Industrial - INPI protege o nome Goiabeiras, evitando que ele seja utilizado de forma indevida.

A agregação de valor ao produto também traz em si história e tradição, principalmente por este modo de fazer o artesanato mais que centenário, que se pode sentir em cada uso das panelas de Goiabeiras.

PRODUCT

The production process of the pots of Goiabeiras keeps all the essential features that identify it with the same practice of the indigenous groups of the Americas, before the arrival of Europeans and Africans.

The products authorized for the Indication of Source Goiabeiras comprise the pans of types: moquequeira or skillet, the pot of rice or pirão, the cauldron, the sheet pans where the typical capixaba pie is roasted and served, and the pots of broth, with plenty demand among restaurants. It was these types of pans that gave the national notoriety to pans of Goiabeiras.

PRODUCTO

El proceso de producción de las cazuelas de Goiabeiras conserva todas las características esenciales que las identifican con la misma práctica de los grupos indígenas de las Américas, antes de la llegada de europeos y africanos.

Los productos autorizados para la Indicación de Procedencia Goiabeiras son formados por las cazuelas de los tipos: moquequeira o sartén, la cazuela de arroz o pirão (puchero), el caldero, el Asador donde es asada y servida la típica torta capixaba, y las cazuelas de caldo, con bastante demanda entre los restaurantes. Fueron estos tipos de cazuelas que prestaron la notoriedad nacional a las cazuelas de Goiabeiras.

BENEFITS

One of the main benefits that the Indication of Source brought to the potters of Goiabeiras is the guarantee of origin and legitimacy to these traditional pots, which, for having achieved fame throughout the country, were much copied and faked. The name registration before the National Institute of Industrial Property – INPI protects the name Goiabeiras, preventing it from being used improperly.

Adding value to the product itself also brings history and tradition, especially for this more-than-centenary way of making the craft, that one can feel in each use of the pots of Goiabeiras.

BENEFICIOS

Uno de los principales beneficios que la Indicación de Procedencia ha traído a las cazuelas de Goiabeiras es la garantía de origen y legitimidad para estas cazuelas tradicionales que, al tener alcanzado fama en todo territorio nacional, eran mucho copiadas y falsificadas. El registro del nombre en el Instituto Nacional de Propiedad Industrial – INPI protege el nombre Goiabeiras, evitando que sea utilizado de forma indevida.

La agregación de valor al producto también trae en sí historia y tradición, principalmente por este modo de realizar la artesanía más que centenaria, que se puede sentir en cada uso de las cazuelas de Goiabeiras.

PARAÍBA

Têxteis em algodão colorido | Colored cotton textiles | *Textiles en algodón colorido*

O algodoeiro é considerado a mais tradicional das culturas do semiárido, existindo na região crescentes estoques de conhecimentos e tecnologias desenvolvidas para o seu cultivo, como é o caso dos têxteis e do algodão naturalmente colorido da Paraíba.

The cotton is considered the most traditional crop of the semi-arid, existing in the region growing inventory of knowledge and technologies developed for its cultivation, such as textiles and naturally colored cotton in Paraíba.

El algodón es considerado la más tradicional de las culturas del semiárido, ocurriendo en la región crecientes estoques de conocimientos y tecnologías desarrolladas para su cultivo, como es el caso de los textiles y del algodón naturalmente colorido de Paraíba.



ENTIDADE REPRESENTATIVA (Representative Entity / *Entidad Representativa*)

COOPERATIVA DE PRODUÇÃO TÊXTIL DE AFINS DO ALGODÃO - COOPNATURAL
 COOPERATIVE OF TEXTILE PRODUCTION AND COTTON RELATED PRODUCTS
 COOPERATIVA DE PRODUCCIÓN TEXTIL DE AFINES DEL ALGODÓN - COOPNATURAL

Endereço: Rua Major Belmiro, 78 | Cidade: Campina Grande/PB | CEP: 58.400-342 | Telefone: +55 83 3337-7077
 Site: www.naturalfashion.com.br | Email: atendimento@naturalfashion.com.br



HISTÓRIA E TRADIÇÃO

O desenvolvimento da Paraíba está diretamente ligado à produção de algodão, fibra oriunda da malvaceae *Gossypium hirsutum* spp. Na década de 1920, a cidade de Campina Grande ficou conhecida como a “Liverpool” brasileira, o segundo pólo de comércio de algodão do planeta.

Na década de 1960, o Nordeste vivia e respirava o algodão, que chegou a ser chamado de “ouro branco”, pela riqueza que gerava. Contudo, na década de 1980, a produção de algodão na Paraíba teve uma queda significativa, motivada pela praga do bicudo, onde o plantio foi praticamente dizimado.

Ainda nos anos de 1980, com a implementação do programa de melhoramento genético, foi originada a primeira variedade de algodão de fibra colorida no Nordeste, que se chama BRS 200, de cor marrom claro. Na década seguinte, houve intensificação destes estudos, e novas cores e melhores fibras foram produzidas. Logo, a Paraíba retoma o plantio com um grande diferencial, o algodão naturalmente colorido.

A fundação do consórcio Natural Fashion e da Cooperativa de Produção Têxtil Afins do Algodão da Paraíba, no início do século XXI, teve papel relevante no fortalecimento das empresas têxteis e na comercialização para o País e para o exterior.

HISTORY AND TRADITION

The growth and development of Paraíba, is directly linked to the production of cotton, fiber produced by the Althaea *Gossypium hirsutum* spp. In the 1920s, the city of Campina Grande was known as the Brazilian “Liverpool”, the second pole of the cotton trade in the planet.

In the 1960s, the northeastern region lived and breathed cotton, which was even called “white gold”, because of the wealth it generated. However, in the 1980s, the production of cotton in Paraíba had a significant decrease, caused by the pest weevil, where planting was virtually wiped out.

Still in the 1980s, with the implementation of the breeding program, the first variety of colored cotton fiber was originated in the northeast, which is called BRS 200, light brown. In the following decade, there was intensification of these studies, and new colors and better fibers were produced. So Paraíba starts planting again with a big differential, the naturally colored cotton.

The foundation of the consortium Natural Fashion and the Cooperative of Textile Production and Related Cotton Products of Paraíba, in the beginning of this century, had an important role in strengthening the textile business and the marketing to the country and abroad.

HISTORIA Y TRADICIÓN

*El crecimiento y el desarrollo de Paraíba están directamente conectados a la producción de algodón, fibra producida por la malvácea *Gossypium Hirsutum* spp. En la década de 1920, la ciudad de Campina Grande fue conocida como la “Liverpool” brasileña, el segundo polo de comercio de algodón del planeta.*

En la década de 1960, el noreste vivía y respiraba el algodón, que llegó a ser llamado de “oro blanco”, por la riqueza que generaba. Con todo, en la década de 1980, la producción de algodón en Paraíba sufrió una caída significativa, motivada por la plaga del gorgojo, donde la plantación fue prácticamente destruida.

Aún en los años de 1980, con la implementación del programa de mejora genética, se originó la primera variedad de algodón de fibra colorida en el noreste, que se llama BRS 200, de color marrón claro. En la década siguiente, hubo intensificación de estos estudios, y nuevos colores y mejores fibras fueron producidos. Así, Paraíba retoma la plantación con un grande diferencial, el algodón naturalmente colorido.

La fundación del consorcio Natural Fashion y de la Cooperativa de Producción Textil Afines del Algodón de Paraíba, en el inicio de este siglo, tuvieron un papel importante en el fortalecimiento de las empresas textiles y en la comercialización para el país y el exterior.

DADOS TÉCNICOS (Technical Data / Datos Técnicos)

Número (Number / Número): **IG200904** | **Nome Geográfico** (Geographic Name / Nombre Geográfico): **Paraíba** / Paraíba / Paraíba | **UF** (State / UF): **Paraíba** / Paraíba / Paraíba | **Requerente** (Petitioner / Requiriente): **Cooperativa de produção têxtil de afins do algodão** / Cooperative of textile production and cotton related products / *Cooperativa de Producción Textil de Afines del Algodón* | **Produto** (Product / Producto): **Têxteis em algodão colorido** / Colored cotton textiles / *Textiles en algodón colorido* | **Data do Registro** (Date of Registration / Fecha del Registro): **16/10/2012** / 10/16/2012 / 16/10/2012 | **Delimitação** (Limits / Delimitación): **O Estado da Paraíba localiza-se na posição mais oriental do território brasileiro, limitando-se ao norte com o Rio Grande do Norte, ao sul com Pernambuco, ao leste com o Oceano Atlântico e a oeste com o Ceará.** / The state of Paraíba is located at the far eastern of the Brazilian territory, limited to the north by the state of Rio Grande do Norte, the state of Pernambuco to the south, to the east by the Atlantic Ocean, and to the west by the state of Ceará. / *El Estado de Paraíba se encuentra en la posición más oriental del territorio brasileño, se limitando al norte con Rio Grande do Norte, al sur con Pernambuco, a este con el Océano Atlántico y a oeste con Ceará.*

TERRITÓRIO

A Paraíba está localizada na posição mais oriental do território brasileiro. O clima úmido no litoral, com chuvas abundantes, torna-se semiárido depois da Serra da Borborema, na direção do interior, com estiagens prolongadas.

O planalto da Borborema é o mais marcante do relevo do Nordeste. Na Paraíba, ele tem um papel fundamental no conjunto do relevo, rede hidrográfica e nos climas. As serras e chapadas atingem altitudes que variam de 300 a 800 metros de altitude.

O algodão é uma das principais culturas, devido à sua capacidade de tolerar a seca e produzir, com pouca água, uma das melhores fibras do mundo.

TERRITORY

Paraíba is located at the far eastern of the Brazilian territory. The humid climate on the coast, with abundant rainfall, becomes semi-arid after Serra Borborema towards the interior, with prolonged droughts.

The plateau Borborema is the most striking feature from the northeast land. In Paraíba it has a key role for the whole land, hydrographic network and climates. The mountains and plateaus reach altitudes that range from 300 to 800 meters high.

Cotton is an important crop due to its ability to tolerate drought and produce, with little water, one of the finest fibers in the world.

TERRITORIO

Paraíba se encuentra en la posición más oriental del territorio brasileño. El clima húmedo en el litoral, con lluvias abundantes, se hace semiárido, después de la Sierra de Borborema, en la dirección hacia el interior, con sequías prolongadas.

El altiplano de Borborema es el más significativo del relevo del noreste. En Paraíba, él tiene un papel fundamental en el conjunto del relevo, red hidrográfica y en los climas. Las sierras y chapadas alcanzan altitudes que varían de 300 a 800 metros de altitud.

El algodón es una de las principales culturas, debido a su capacidad de tolerar la sequía y producir, con poco agua, una de las mejores fibras del mundo.

PRODUTO

O algodão naturalmente colorido foi inicialmente desenvolvido pelos incas e astecas há 4.500 anos. Na maioria das espécies primitivas, o algodão possui fibras coloridas, principalmente na tonalidade marrom.

Esses algodões coloridos, por longos períodos, foram descartados pela indústria mundial, por serem considerados como contaminação indesejável dos algodões brancos. Esses tipos coloridos, no entanto, foram preservados pelos povos nativos em vários países.

No Brasil, foram coletados plantas de algodoeiros asselvajados, nas tonalidades creme e marrom, em misturas com algodoeiros brancos. Esses algodões coloridos tinham uso apenas artesanal ou ornamental.

A partir de 1989, desenvolveu-se o trabalho de melhoramento genético, com o objetivo de elevar a resistência das fibras, a finura, o comprimento e a uniformidade, bem como estabilizar a coloração das fibras nas tonalidades creme e marrom e elevar a sua produtividade no campo.

BENEFÍCIOS

A cultura do algodão é altamente significativa para a agricultura familiar nordestina, proporcionando uma melhoria na qualidade de vida. As confecções produzidas por pequenos tecelões já são, em sua grande maioria, exportadas para a Europa.

Existe grande quantidade de produtores tradicionais de algodão que foram estimulados pela política de revitalização da produção dos produtos têxteis do algodão naturalmente colorido da Paraíba.

PRODUCT

The naturally colored cotton was originally developed by the Incas and Aztecs 4,500 years ago. In most primitive species, cotton has colored fibers, mainly in brown tint.

Such colored cottons, for long periods, were discarded by the global industry, as they are considered as undesirable contamination of white cottons. These colored types, however, were preserved by native peoples in various countries.

In Brazil, wild cotton plants were collected, in cream and brown tones, blended with white cotton. These colored cottons had only craft or ornamental use.

In 1989 the genetic improvement work was developed, with the goal of raising the fiber strength, fineness, length and uniformity as well as stabilize the staining of fibers in cream and brown tones and raise their productivity in field.

BENEFITS

The cultivation of cotton is highly significant for the family agriculture in Brazilian's northeast region, providing an improved quality of life. The clothing produced by small weavers is already mostly exported to Europe.

There are lots of traditional cotton producers who were encouraged by the policy of revitalizing the production of textile products of naturally colored cotton in Paraíba.

PRODUCTO

El algodón naturalmente colorido fue inicialmente desarrollado por los incas y aztecas desde hace 4.500 años. En la mayoría de las especies primitivas, el algodón posee fibras coloridas, principalmente en la tonalidad marrón.

Esos algodones coloridos, por largos períodos, fueron descartados por la industria mundial, porque eran considerados como contaminación indeseable de los algodones blancos. Esos tipos coloridos, con todo, fueron preservados por los pueblos nativos en varios países.

En Brasil, fueron colectadas plantas de algodones más salvajes, en las tonalidades crema y marrón, en mezclas con algodones blancos. Esos algodones coloridos tenían uso solamente en artesanía o para ornamentos.

A partir de 1989, se desarrolló el trabajo de mejora genética, con el objetivo de elevar la resistencia de las fibras, la finura, la longitud y la uniformidad, así como estabilizar la coloración de las fibras en las tonalidades crema y marrón y elevar su productividad en el campo.

BENEFICIOS

La cultura del algodón es altamente significativa para la agricultura familiar nordestina, proporcionando una mejora en la calidad de vida. Las confecciones producidas por pequeños tejedores ya son, en su grande mayoría, exportados para Europa.

Hay grande cantidad de productores tradicionales de algodón que fueron estimulados por la política de revitalización de la producción de los productos textiles del algodón naturalmente colorido de Paraíba.



PEDRO II

Opalas preciosas de Pedro II e joias artesanais de opalas de Pedro II | Pedro II precious opals and Pedro II handcrafted opal jewelry | Ópalos preciosos de Pedro II y joyas artesanales de ópalos de Pedro II azulada

O nome opala é de origem sânscrita, na qual “upala” significa pedra preciosa. As opalas são conhecidas pela sua grande variedade de cores na mesma pedra. A formação das opalas preciosas se deve a fenômenos geofísicos específicos, necessitando de milhões de anos para a sua formação.

The word “opal” was originated from Sanskrit, in which “upala” means precious stone. Opals are known for the great variety of colors in the same stone. The formation of precious opals occurred due to specific geophysical phenomena millions of years ago.

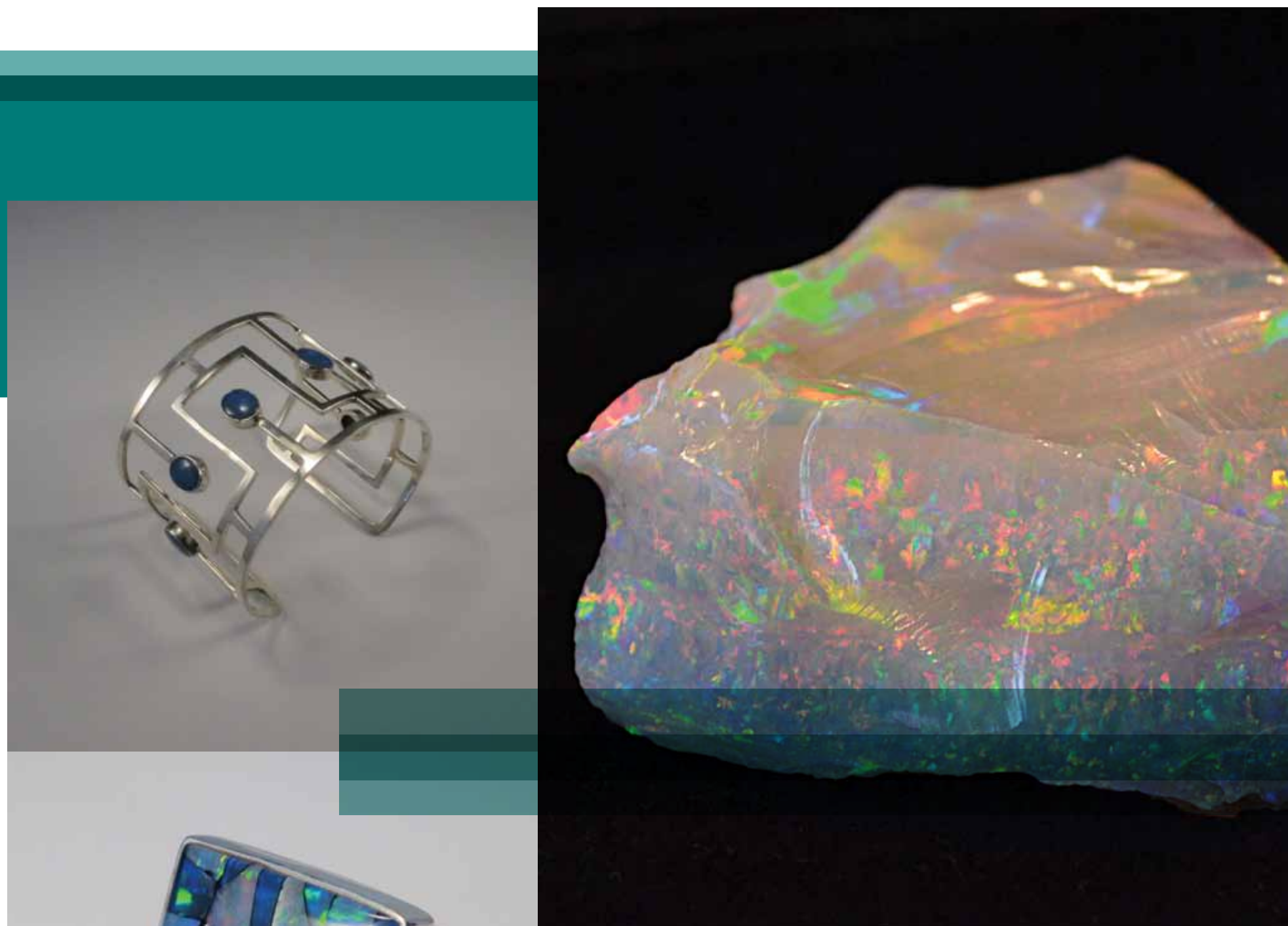
El nombre ópalo es de origen sânscrita, en la cual “upala” significa piedra preciosa. Los ópalos son conocidos por su grande variedad de colores en la misma piedra. La formación de los ópalos preciosos se debe a fenómenos geofísicos específicos, en la orden de millones de años para su formación.



ENTIDADE REPRESENTATIVA (Representative Entity / Entidad Representativa)

CONSELHO DA UNIÃO DAS ASSOCIAÇÕES E COOPERATIVAS DE GARIMPEIROS, PRODUTORES, LAPIDÁRIOS E JOALHEIROS DE GEMAS DE OPALAS E DE JÓIAS ARTESANAIS DE OPALAS DE PEDRO II
UNION OF THE ASSOCIATIONS AND COOPERATIVES OF PRECIOUS STONE FIELD WORKERS, PRODUCERS, POLISHING EXPERTS, AND JEWELERS WORKING WITH OPAL GEMS AND PEDRO II HANDCRAFTED OPAL JEWELRY
CONSEJO DE LA UNIÓN DE LAS ASOCIACIONES Y COOPERATIVAS DE BUSCADORES DE METALES PRECIOSOS, LAPIDARIOS Y JOYEROS DE GEMAS DE ÓPALOS Y DE JOYAS ARTESANALES DE ÓPALOS DE PEDRO II

Endereço: Av. Coronel Cordeiro, 672 | Cidade: Pedro II/PI | CEP: 64255-000 | Telefone: (86) 3271-1559



HISTÓRIA E TRADIÇÃO

A descoberta das opalas está associada a casos fortuitos. As três versões existentes remetem ao final da década de 1930. A primeira é a história de um agricultor, que estava preparando a roça e, ao arrancar o pé de macaxeira, encontrou com a pedra brilhante. A segunda refere-se a um caçador que colocou a mão na toca de um tatu-peba e lá encontrou uma gema. A terceira fala de um morador da cidade usava roupas enfeitadas com botões de opala.

O certo é que a identificação das rochas como opala deu abertura ao surgimento das primeiras áreas de garimpo e mineração. Em meados da década de 1960, a empresa de Minérios Brasil começou a explorar a área chamada Boi Morto, que se tornou a principal jazida da região. Paralelamente, desenvolveram-se outros garimpos.

Na década de 1980, houve um início de esvaziamento da região, devido à dificuldade de encontrar pedras de qualidade. Acredita-se que este fato ocorreu por causa da redução das reservas naturais. No entanto, estudos mais recentes estimaram uma reserva geológica de 1.200 toneladas de opalas brutas em Pedro II.

HISTORY AND TRADITION

Opals were discovered by chance. The three existing versions date back to the end of the thirties. The first version tells the story of a farmer that was preparing the land and when he removed a tree from its place he found a shiny stone. The second version tells the story of a hunter who placed his hand inside an armadillo burrow and found a gem. The third one is about a city dweller that used to wear clothes ornamented with opal buttons.

The true thing is that once the rock was identified as an opal, the first precious stone fields were opened and mining activities started. In the sixties, Minérios Brasil company started exploring Boi Morto area, which then became the main quarry in the region. Simultaneously, other precious stone fields were created.

In the eighties, many people left the area because it was difficult to find quality stones. This is believed to have occurred due to a reduction in the number of natural reserves. However, more recent studies estimated a geological reserve of 1,200 tons of rough opals in Pedro II.

HISTORIA Y TRADICIÓN

La descubierta de los ópalos está asociada a casos fortuitos. Las tres versiones existentes remiten al final de la década de 1930. La primera es la historia de un agricultor, que preparaba el campo y, cuando arrancó un árbol de yuca, encontró la piedra brillante. La segunda se refiere a un cazador que colocó la mano en la madriguera de un gualacate y allí encontró una gema. La tercera habla de un habitante de la ciudad que utilizaba ropas que traían botones de ópalos.

El cierto es que la identificación de las rocas como ópalos llevó a la apertura del surgimiento de las primeras áreas de yacimiento de metales y minería. En la mitad de la década de 1960, la empresa de Minério Brasil empezó a explorar la área llamada Boi Morto, que se tornó la principal yacida de la región. Paralelamente, se desarrollaron otros yacimientos de metales.

En la década de 1980, hubo un inicio de vaciamiento de la región, debido a la dificultad de encontrar piedras de calidad. Se cree que este hecho ocurrió por causa de la reducción de las reservas naturales. Con todo, estudios más recientes estimaron una reserva geológica de 1.200 toneladas de ópalos brutos en Pedro II.

DADOS TÉCNICOS (Technical Data / Datos Técnicos)

Número (Number / Número): **IG201014** | **Nome Geográfico** (Geographic Name / Nombre Geográfico): **Pedro II** / Pedro II / Pedro II | **UF** (State / UF): **Piauí** / Piauí / Piauí | **Requerente** (Petitioner / Requirente): **Conselho da União das Associações e Cooperativas de Garimpeiros, Produtores, Lapidários e Joalheiros de Gemas de Opalas e de Jóias Artesanais de Opalas de Pedro II** / Union of the Associations and Cooperatives of Precious Stone Field Workers, Producers, Polishing Experts, and Jewelers Working with Opal Gems and Pedro II Handcrafted Opal Jewelry / Consejo de la Unión de las Asociaciones y Cooperativas de Buscadores de Metales Preciosos, Lapidarios y Joyeros de Gemas de Ópalos y de Joyas Artesanales de Ópalos de Pedro II | **Produto** (Product / Producto): **Opalas preciosas de Pedro II e jóias artesanais de opalas de Pedro II** / Pedro II precious opals and Pedro II handcrafted opal jewelry / Ópalos preciosos de Pedro II y joyas artesanales de ópalos de Pedro II | **Data do Registro** (Date of Registration / Fecha del Registro): **03/04/2012** / 04/03/2012 / 03/04/2012 | **Delimitação** (Limits / Delimitación): **A área compreende o município de Pedro II.** / The area includes the town of Pedro II. / El área comprende el municipio de Pedro II.

TERRITÓRIO

A cidade de Pedro II, localizada ao norte do Piauí, foi fundada e emancipada por portugueses, em 1854. A área onde ocorre o garimpo está assentada sobre serras, cujas altitudes chegam a atingir até 850 m. O clima durante o ano todo é frio seco, com temperatura média de 18°C a 28°C.

As condições necessárias para a formação da opala na natureza são extremamente raras. As ocorrências situam-se, geralmente, em terrenos áridos, a profundidades rasas abaixo da superfície, variando de 15 a 40 m. Depende essencialmente do fenômeno comum de evaporação das águas subterrâneas contendo soluções silicosas nas cavidades das rochas. Acredita-se que as opalas levaram aproximadamente 60 milhões de anos para se formar.

TERRITORY

The town of Pedro II is located in the North of the state of Piauí, and was founded and developed by Portuguese people in 1854. The area where the stone fields are located is 2,788 ft above sea level. The weather is cold and dry the whole year, and the average temperature is 18°C to 28°C.

The conditions necessary for opals to be formed in the wild are extremely rare. They can generally be found in dry locations, not so deep below the surface, ranging from 49 to 131 ft. They essentially depend on the evaporation of groundwater containing sandy solutions in the cavities of the rock. Opals are believed to have taken approximately 60 million years to form.

TERRITORIO

La ciudad de Pedro II, ubicada al norte de Piauí, fue fundada y emancipada por portugueses, en 1854. La área donde ocurrieron el yacimiento de metales está asentada sobre sierras, cuyas altitudes llegan a alcanzar hasta 850 m. El clima durante el año todo es frío y seco, con temperatura promedio de 18°C a 28°C.

Las condiciones necesarias para la formación del ópalo en la naturaleza son extremadamente raras. Las ocurrencias se encuentran, generalmente, en terrenos áridos, a las profundidades rasas por abajo de la superficie, variando de 15 a 40 m. Depende, esencialmente, del fenómeno común de evaporación de las aguas subterráneas conteniendo soluciones con silicosis en las cavidades de las rocas. Se acredita que los ópalos llevaron aproximadamente 60 millones de años para formarse.

PRODUTOS

As opalas preciosas de Pedro II são opalas naturais, e apresentam um jogo de cores característico produzido pela difração da luz branca através de uma estrutura ordenada de micros esferas de sílica. As opalas não sofrem modificações do estado natural que se encontram, exceto para serem cortadas e polidas. As opalas preciosas são do tipo: pura, boulder e matriz. A tonalidade corpórea da opala preciosa varia de tons claros a escuros, de translúcidas a opacas.

As joias artesanais de opala, por sua vez, permitem a combinação das opalas preciosas com outros materiais, tais como ouro, prata e tucum. Os artesões desenvolvem designs próprios, criando uma identidade artística e valorização das suas joias, em forma de colares, pingentes, brincos, anéis.

PRODUCTS

Pedro II precious opals are natural opals and have a characteristic color feature produced by the diffraction of white light through silica micro pellets. The natural state of opals never changes, except if the opal is cut or polished. Types of precious opals include: pure, boulder and matrix. Precious opal color changes from light to dark tones, and from translucid to opaque.

Handcrafted opal jewelry blends precious opals with other materials, such as gold, silver and tucum. Craftsmen create their own designs and have a unique artistic identity, adding value to their jewelry, which includes necklaces, pendants, earrings, rings, etc.

PRODUCTOS

Los ópalos preciosos de Pedro II son ópalos naturales, y presentan un juego de colores característico producido por la difracción de la luz blanca a través de una estructura ordenada de micro esferas de óxido de silicio. Los ópalos no sufren alteraciones del estado natural que se encuentran, excepto para que sean cortados y pulidos. Los ópalos preciosos son del tipo: puro, boulder y matriz. La tonalidad corpórea del ópalo precioso varía de tonos claros a oscuros, de translúcidos a opacos.

Las joyas artesanales de ópalo, a su vez, permiten la combinación de los ópalos preciosos con otros materiales, tales como oro, plata y corozo. Los artesones desarrollan diseños propios, creando una identidad artística y valoración de sus joyas, en forma de collares, pendientes, brincos, anillos.

BENEFÍCIOS

A opala é conhecida como pedra da boa fortuna. Por sua vez, a cidade de Pedro II é responsável por praticamente 100% da produção de joias artesanais de opalas do Piauí, constituindo a principal atividade econômica da cidade. As joalherias possuem estruturas próprias de lapidação e de fundição, com investimento em maquinário e mão de obra qualificada. O Festival de Inverno de Pedro II é um dos maiores eventos do estado, exibindo as opalas preciosas e as joias artesanais de Pedro II.

BENEFITS

Opal is known as a good fortune stone. The town of Pedro II is responsible for virtually 100% of the handcrafted opal jewelry production in the state of Piauí, being the major economic activity in the location. Jewelry stores have their own polishing and melting infrastructure, and they invest in machinery and qualified labor. Pedro II Winter Festival is one of the most important events in the state, and displays Pedro II precious opals and handcrafted jewelry.

BENEFICIOS

El ópalo es conocido como piedra de buena fortuna. A su vez, la ciudad de Pedro II es responsable por, prácticamente, el 100% de la producción de joyas artesanales de ópalos del Piauí, constituyendo la principal actividad económica de la ciudad. Las joyerías poseen estructuras propias de lapidación y de fundición, con inversión en maquinaria y mano de obra calificada. El Festival de Invierno de Pedro II es uno de los mayores eventos del estado, exhibiendo los ópalos preciosos y las joyas artesanales de Pedro II.



REGIÃO DO JALAPÃO DO ESTADO DO TOCANTINS

Artesanato em Capim Dourado | Golden Grass Crafts | Artesanía en Broza Dorada

É possível encontrar no leste do estado do Tocantins um produto natural de beleza inigualável: o Capim Dourado do Jalapão. As cores vivas amarelas dão um toque especial aos cerrados da região. Esta matéria-prima incentivou os moradores locais, no decorrer dos anos, a produzirem peças de costura e trançados. A produção de artigos a partir do Capim Dourado do Jalapão é uma herança das comunidades quilombolas que perdura há anos nesta região.

It can be found in the east of the state of Tocantins a natural product of unparalleled beauty: the Golden Grass of Jalapão. The vivid yellow colors give a special touch to the cerrado of the region. This raw material encouraged the locals, over the years, to produce pieces of stitching and braided. The production of articles from Golden Grass of Jalapão is a legacy of Quilombola communities that linger for years in this region.

Es posible encontrar al este del Estado de Tocantins un producto natural de belleza sin igual: la Broza Dorada del Jalapão. Los colores vivos amarillos conceden un toque especial a los cerrados de la región. Esta materia-prima incentivó los moradores locales durante dos años a que produjeran piezas de costura y tranzados. La producción de artículos a partir de la Broza Dorada del Jalapão es una herencia de las comunidades palenques que siguen desde hace años en esta región.



ENTIDADE REPRESENTATIVA (Representative Entity / Entidad Representativa)

ASSOCIAÇÃO DOS ARTESÃOS EM CAPIM DOURADO DA REGIÃO DO JALAPÃO DO ESTADO DE TOCANTINS
ASSOCIATION OF GOLDEN GRASS ARTISANS OF JALAPÃO REGION OF THE STATE OF TOCANTINS
ASOCIACIÓN DE LOS ARTESANOS EN BROZA DORADA DE LA REGIÓN DE JALAPÃO DEL ESTADO DE TOCANTINS

Endereço: Quadra 403 Sul, Alameda, 19, Lote 12 | Cidade: Palmas/TO | CEP: 77.000-000
Telefone: +55 63 3216 3484 / +55 63 8412-9733 | Email: arejacampimdourado@yahoo.com



HISTÓRIA E TRADIÇÃO

No Jalapão, a partir de 1930, técnicas artesanais de manuseio do capim dourado foram aprendidas por povos da região, sendo que a partir dos anos 1990 (principalmente no fim da década) é que a produção das peças do artesanato do capim dourado se popularizaram Brasil afora. Atualmente, sua produção é reconhecida em todo o País, o que vem a estimular a produção e valorizar os produtores locais. Comunidades quilombolas do Jalapão são as responsáveis pela produção deste renomado artesanato, que ganha notoriedade no Brasil e no mundo por ser um produto coletado da natureza, por meio de técnicas que garantem a sustentabilidade ambiental e pela produção das peças de forma manual.

HISTORY AND TRADITION

In Jalapão, from 1930, artisanal techniques of handling the golden grass were learned by people of the region, and from the 1990s (especially in the late) is that the production of the pieces of golden grass craft became popular throughout Brazil. Currently, its production is recognized throughout the country, which stimulates the production and adding value to local producers. Quilombola communities of Jalapão are responsible for the production of this renowned craft, which win renown in Brazil and the world for being a product collected from the nature, by means of techniques for environmental sustainability and manually production of the pieces.

HISTORIA Y TRADICIÓN

En Jalapão, a partir de 1930, técnicas artesanales de manipulación de la broza dorada fueron aprendidas por pueblos de la región, siendo que a partir de los años 1990 (principalmente al final de la década) es que la producción de las piezas de artesanía con broza dorada se hizo popular por todo Brasil. Actualmente, su producción es reconocida en todo el País, el que estimula la producción y valora los productores locales. Comunidades palenques de Jalapão son las responsables por la producción de esta reconocida artesanía, que gana notoriedad en Brasil y en el mundo por ser un producto colectado de la naturaleza, a través de técnicas de sostenibilidad ambiental y de la producción de las piezas de forma manual.

DADOS TÉCNICOS (Technical Data / Datos Técnicos)

Número (Number / Número): **IG200902** | **Nome Geográfico** (Geographic Name / Nombre Geográfico): **Região do Jalapão do Estado do Tocantins** / Jalapão Region of the State of Tocantins / *Región de Jalapão del Estado de Tocantins* | **UF** (State / UF): **Tocantins** / Tocantins / *Tocantins* | **Requerente** (Petitioner / Requiriente): **Associação dos Artesãos em Capim Dourado da Região do Jalapão do Gaúcha de Tocantins** / Association of Golden Grass Artisans of Jalapão Region of the State of Tocantins / *Asociación de los Artesanos en Broza Dorada de la Región de Jalapão del Estado de Tocantins* | **Produto** (Product / Producto): **Artesanato em Capim Dourado** / Broza Dorada Handcraft / *Artesanía en Broza Dorada* | **Data do Registro** (Date of Registration / Fecha del Registro): **30/08/2011** / 08/30/2011 / *30/08/2011* | **Delimitação** (Limits / Delimitación): **A região do Jalapão do Estado do Tocantins abrange os municípios de Mateiros, São Felix do Tocantins, Ponte Alta do Tocantins, Novo acordo, Santa Tereza do Tocantins, Lagoa do Tocantins, Lizarda e Rio Sono.** / Jalapão Region of the state of Tocantins covers the municipalities of Mateiros, São Felix do Tocantins, Ponte Alta do Tocantins, Novo acordo, Santa Tereza do Tocantins, Lagoa do Tocantins, Lizarda and Rio Sono. / *La región del Jalapão del Estado de Tocantins abarca los municipios de Mateiros, São Felix do Tocantins, Ponte Alta do Tocantins, Novo acordo, Santa Tereza do Tocantins, Lagoa do Tocantins, Lizarda y Rio Sono.*

TERRITÓRIO

O Jalapão é uma região árida com temperatura média de 30°C, cortada por imensa teia de rios, riachos e ribeirões. A época de chuvas na região se restringe de dezembro a março. Na região, há dunas de areias douradas com até 30 metros de altura. A retirada do capim dourado é feita nos campos úmidos, uma espécie de vegetação rasteira sem árvores ou arbustos. O capim é uma planta sempre-viva, com tempo de vida de 5 a 10 anos. Entre abril e maio, as hastes começam a crescer, enquanto a colheita é feita pela segunda quinzena de setembro, quando o capim está bem maduro.

TERRITORY

Jalapão is an arid region with an average temperature of 30°C, cut by vast web of rivers, creeks and streams. The rainy season in the region is restricted from December to March. There are golden sand dunes up to 30 meters in height. The withdrawal of golden grass is made in the humid fields, a sort of undergrowth without trees or shrubs. The grass is an evergreen plant with lifetime of 5-10 years. Between April and May the stems begin to grow, while harvesting is done by the second half of September, when the grass is pretty mature.

TERRITORIO

El Jalapão es una región árida con temperatura promedio de 30°C, cortada por inmensa red de ríos, riachuelos y arroyos. La época de lluvias en la región se restringe de diciembre a marzo. Allí existen dunas de arenas doradas con hasta 30 metros de altura. La retirada de la broza dorada es realizada en los campos húmedos, una especie de vegetación baja sin árboles o arbustos. La broza es una planta siempre-viva, con tiempo de vida de 5 a 10 años. Entre abril y mayo las astas empiezan a crecer, aunque la cosecha es realizada en la segunda quincena de septiembre, cuando la broza está bien madura.



PRODUTO

A costura do capim é um processo que exige muito cuidado, pois a peça de capim pode quebrar e inutilizar todo aquele filete. Os materiais utilizados para a confecção do artesanato são extremamente simples: capim, a “seda” do buriti (cordão originário de uma planta local) e uma agulha. Os artesãos da região definem dois tipos de capim: o “douradão”, com hastes mais grossas para peças grandes; e o “douradinho”, com filetes mais flexíveis para peças pequenas.

BENEFÍCIOS

A maioria destes artesãos trabalha em casa, e estes trabalhos manuais surgem como uma forma de incentivar o trabalho e possibilitar maiores oportunidades de renda para os moradores da região. Estes produtores também foram aprimorando suas técnicas no decorrer dos anos, com o apoio de várias entidades, em cursos de produção e design. Uma herança cultural cada vez mais preparada e uma população com mais recursos para crescer. A Indicação de Procedência além de garantir o uso do nome do Jalapão às comunidades locais deverá qualificar a produção, agregar valor e incentivar ainda mais o turismo aliado ao artesanato na região do Jalapão.

PRODUCT

The seam of the grass is a process that requires great care, because the piece of grass can break and render useless all that thread. The materials used for making crafts are extremely simple: grass, the “silk” of Buriti (cord originating from a local plant) and a needle. The artisans of the region define two types of grass: the “douradão”, with thicker stems for large pieces; and the “douradinho”, with more flexible filets for small pieces.

BENEFITS

Most of these artisans work at home, and these crafts arise as a way to encourage this type of work and enable greater income opportunities for the locals. These producers have also improved their techniques over the years, with support from various entities, in courses of design and production. An increasingly prepared cultural heritage and a population with more resources to grow. The Indication of Source, besides ensuring the use of the name of Jalapão to local communities, shall qualify the production, add value and further encourage tourism allied to crafts in Jalapão region.

PRODUCTO

La costura de la broza es un proceso que exige mucho cuidado, porque la pieza de broza puede quebrar e inutilizar todo aquel filete. Los materiales utilizados para la confección de la artesanía son extremadamente simple: broza, la “seda” del buriti (cordón originario de una planta local) y una aguja. Los artesanos de la región definen dos tipos de broza: el “muy dorado”, con astas más gruesas para piezas más grandes; y el “poco dorado”, con filetes más flexibles para piezas pequeñas.

BENEFICIOS

La mayoría de estos artesanos trabaja en casa, y estos trabajos manuales surgen como una forma de incentivar este tipo de trabajo y posibilitar mayores oportunidades de renta para los moradores de la región. Estos productores también fueron perfeccionando sus técnicas durante los años, con apoyo de varias entidades, en cursos de producción y design. Una herencia cultural cada vez más preparada y una población con más recursos para crecer. La Indicación de Procedencia, además de asegurar el uso del nombre de Jalapão a las comunidades locales, deberá calificar la producción, agregar valor e incentivar aún más el turismo aliado a la artesanía en la región de Jalapão.

SÃO JOÃO DEL REI

Peças artesanais em estanho | Handcrafted tin pieces | Piezas artesanales en estaño

A cidade de São João del Rei é marcada pela religiosidade, mantendo viva toda a tradição das procissões, do culto e do soar dos sinos.

As peças artesanais em estanho carregam um sentido de natureza simbólica, referente à identidade cultural são-joanense.

The town of São João Del Rei is characterized by religiosity and keeps the religious procession, the prayer, and the church bell traditions alive. The handcrafted tin pieces have a symbolic meaning, which is related to the cultural identity of São João Del Rei.

La ciudad de São João del Rei es marcada por la religiosidad, manteniendo viva la tradición de las procesiones, del culto y del sonar de los sinos. Las piezas artesanales en estaño traen un sentido de naturaleza simbólica, referente a la identidad cultural de São João.



ENTIDADE REPRESENTATIVA (Representative Entity / Entidad Representativa)

ASSOCIAÇÃO DOS ARTESÃOS DE PEÇAS EM ESTANHO DE SÃO JOÃO DEL REI
SÃO JOÃO DEL REI TIN PIECES PRODUCERS ASSOCIATIONS
ASOCIACIÓN DE LOS ARTESANOS DE PIEZAS DE ESTAÑO DE SÃO JOÃO DEL REI

Endereço: Rua Maria Tereza, 20 | Cidade: São João del Rei/MG | CEP: 36.307-312
Telefone: +55 32 3371-7377 | Email: aape.estanho@yahoo.com.br



HISTÓRIA E TRADIÇÃO

O estanho já era produzido em São João del Rei e Tiradentes desde o século XVIII. O uso de estanho na confecção de utensílios domésticos e litúrgicos foi muito difundido nessa região no período colonial. Porém, com o advento dos utensílios de alumínio e outros materiais, o estanho foi substituído, sendo o seu uso mais restrito à liga do bronze.

Somente a partir da década de 1960, com a insistência de um antiquário inglês, John Leonel Walter Somers, que a fabricação de peças de estanho se consolidou. Ele aprendeu a fabricar as peças e ensinou o ofício a outras pessoas. Logo, fábricas de produtos de estanho proliferaram pela cidade mineira.

As produções, no entanto, remontam às mesmas características coloniais do século XVIII, mantendo uma continuidade com o passado. As peças artesanais fabricadas em estanho na cidade de São João del Rei representam a tradição local, e a identidade histórico-cultural da região.

HISTORY AND TRADITION

Tin was already produced in São João Del Rei and Tiradentes since the 18th century. The use of tin to manufacture domestic utensils and liturgy objects had a wide-spread popularization in this region in the colonial period. But when utensils made of aluminium and other materials became popular, tin was replaced and its use was more restricted to bronze alloy.

Only after the sixties and due to the perseverance of an English antiquarian, John Leonel Walter Somers, that the production of tin pieces was disseminated. He learned how to manufacture them and taught his skills to other people. In a short time, tin-product factories were all over the town.

Additionally, the products had the same colonial characteristics of the 18th century and were linked to the past. Handcrafted pieces made of tin in São João Del Rei represent the local tradition and the historical and cultural identity of the place.

HISTORIA Y TRADICIÓN

El estaño ya era producido en São João del Rei y Tiradentes desde el siglo XVIII. El uso de estaño en la confección de utensilios domésticos y litúrgicos fue muy difundido en esta región en el período colonial. Pero, con la llegada de los utensilios de aluminio y otros materiales, el estaño fue remplazado, siendo su uso más restricto a la liga del bronce.

Solamente a partir de la década de 1960, con la insistencia de un anticuario inglés, John Leonel Walter Somers, que la fabricación de piezas de estaño se consolidó. Él aprendió a fabricar las piezas y enseñó el oficio a otras personas. Luego, fábricas de productos de estaño se esparcieron por la ciudad minera.

Las producciones, con todo, se remiten a las mismas características coloniales del siglo XVIII, manteniendo una continuidad con el pasado. Las piezas artesanales fabricadas en estaño, en la ciudad de São João del Rei representan la tradición local, y la identidad histórico-cultural.

DADOS TÉCNICOS (Technical Data / Datos Técnicos)

Número (Number / Número): **IG201010** | **Nome Geográfico** (Geographic Name / Nombre Geográfico): **São João Del Rei** / São João Del Rei / São João Del Rei | **UF** (State / UF): **Minas Gerais** / Minas Gerais / Minas Gerais | **Requerente** (Petitioner / Requirente): **Associação dos Artesãos de Peças em Estanho de São João del-Rei** / São João Del Rei Tin Pieces Producers Association / Asociación de los Artesanos de Piezas en Estaño de São João del-Rei | **Produto** (Product / Producto): **Peças artesanais em estanho** / Handcrafted tin pieces / Piezas artesanales en estaño | **Data do Registro** (Date of Registration / Fecha del Registro): **07/02/2012** / 02/07/2012 / 07/02/2012 | **Delimitação** (Limits / Delimitación): **A área delimitada coincide com a área do Município de São João del-Rei.** / The area is the area of the town of São João Del Rei / La área delimitada coincide con la área del Municipio de São João del-Rei.

TERRITÓRIO

Escolhida como Capital Brasileira da Cultura, em 2007, São João del Rei é uma das principais cidades históricas de Minas Gerais, com um vasto patrimônio histórico e cultural. Está posicionada com destaque no Circuito dos Inconfidentes e na Estrada Real.

O conjunto arquitetônico e urbanístico da cidade foi tombado pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional, em 1983. As ladeiras, capelas, igrejas, casarios, os casarões coloniais, as pontes e os Passos da Paixão são magníficas edificações do barroco a composições do gosto rococó, guardando a riqueza do ciclo do ouro.

TERRITORY

Chosen as the Brazilian Capital of Culture in 2007, São João Del Rei is one of the major historical cities in the state of Minas Gerais, with broad historical and cultural heritage. It has a privileged position in the Circuit of Inconfidentes and in the Royal Roadway.

The architectural and urban ensemble of the town were listed by IPHAN (Brazilian Historical and Artistic Institute) in 1983. Steep streets, chapels, churches, houses, colonial houses, bridges, and Passos da Paixão are magnificent Baroque buildings, with specific compositions that preserve the richness of the gold era.

TERRITORIO

Elegida como Capital Brasileña de la Cultura, en 2007, São João del Rei es una de las principales ciudades históricas de Minas Gerais, con un amplio patrimonio histórico y cultural. Se encuentra con destaque en el Circuito de los Inconfidentes y en la Estrada Real.

El Conjunto arquitectónico y urbanístico de la ciudad fue conservado por IPHAN, el 1983. Las cuevas, capillas, iglesias, casas, los caserones coloniales, los puentes y los Pasos de la Pasión son magníficas edificaciones del barroco a composiciones del gusto rococó, guardando la riqueza del ciclo del oro.



PRODUTOS

O estanho é um metal beneficiado a partir da cassiterita, muito macio, o que impede de ser utilizado puro. Por isso, é feita uma liga denominada como “pewter”, que contém de 90 a 98% de estanho, sendo o restante composto por 1 a 8 % de antimônio e 0,25 a 3% de cobre.

O artesanato em estanho de São João del Rei tem características barrocas, peças sacras e os utensílios domésticos possuem design colonial. O estanho de design colonial é um produto que reforça a identidade cultural de São João del Rei. Nas peças sacras, são mantidas as formas arredondadas da religiosidade são-joanense. Estes aspectos agregam valor ao produto na medida em que o estanho traz a representação da cidade em si.

BENEFÍCIOS

O fortalecimento do grupo de artesãos, o aumento da competitividade e atratividade do produto, o produtor como agente formador de uma identidade coletiva e a construção de um acervo para a comunidade, tudo isso consolida a tradição no favorecimento do desenvolvimento regional.

A cidade possui 10 fábricas, com uma produção de 5 mil peças/mês. O faturamento médio das empresas é na ordem de R\$ 150 mil por mês, gerando pelo menos 80 empregos diretos, além do montante de R\$ 15 mil mensais de impostos para o município.

As peças em estanho são uma expressão de um patrimônio imaterial relacionado ao saber-fazer artesanal, com as características identitárias e culturais próprias da cidade de São João del Rei.

PRODUCTS

Tin is a very soft metal processed from cassiterite and cannot be used in its pure form. For this reason, a pewter alloy is produced containing 90 to 98% of tin, the remainder consists of 1 to 8% of antimony and 0.25 to 3% of copper.

Tin pieces handcrafted in São João Del Rei have Baroque characteristics. Religious representations and domestic utensils have a colonial design. Products made of tin with a colonial design reinforce São João Del Rei cultural identity. Religious representations have rounded shapes which are a particularity of São João Del Rei. These aspects add value to the product because tin is a representation of the town.

BENEFITS

The promotion of a craftsmen group, increased competitiveness, increased product attractiveness, producers acting as creators of a collective identity, and the creation of a cultural collection for the community, foster local development.

The town has 10 factories and 5 thousand pieces are produced per month. Companies have an average revenue of BRL 150 thousand per month, creating at least 80 direct jobs, and BRL15 thousand in taxes for the town.

Tin pieces are an expression of the immaterial heritage and are linked to the craftwork of the population, with cultural and historical characteristics that are unique to São João Del Rei.

PRODUCTO

El estaño es un metal beneficiado a partir de la casiterita, muy leve, el que impide de ser utilizado puro. Por eso, se efectúa una liga denominada “pewter”, que contiene del 90 al 98% de estaño, siendo el remanente compuesto por 1 al 8% de antimonio y el 0,25 al 3% de cobre.

La artesanía en estaño de São João del Rei posee características barrocas, piezas sacras y los utilajes domésticos poseen design colonial. El estaño de design colonial es un producto que refuerza la identidad cultural de São João del Rei. En las piezas sacras, son mantenidas las formas redondeadas de la religiosidad de São João. Estos aspectos agregan valor al producto en la medida en que el estaño trae la representación de la ciudad en sí.

BENEFICIOS

El fortalecimiento del grupo de artesanos, el aumento de la competitividad y atracción del producto, el productor como agente formador de una identidad colectiva y una construcción de un acervo para la comunidad, todo eso consolida la tradición en el favorecimiento del desarrollo regional.

La ciudad posee 10 fábricas, con una producción de 5 mil piezas/mes. La facturación promedio de las empresas está en la orden de R\$ 150 mil por mes, generando, por lo menos, 80 empleos directos, además del monto de R\$ 15 mil mensuales de impuestos para el municipio.

Las piezas en estaño son una expresión de un patrimonio inmaterial relacionado al saber hacer artesanal, con las características de identidad y culturales propias de la ciudad de São João del Rei.

INPI INSTITUTO
NACIONAL
DA PROPRIEDADE
INDUSTRIAL

SEBRAE

